

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделение школы (НОЦ) Отделение русского языка

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

| Тема работы |
|--|
| Цветобозначения в русской и китайской лингвокультурах |

УДК 811.161.1'276.6:7.017+811.581'276.6:7.017.4

Студент

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|---------|---------|---------|------|
| 1512A41 | Хуа Кай | | |

Руководитель ВКР

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|---------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------|------|
| Профессор отделения русского языка | Щитова Ольга Григорьевна | Доктор филологических наук | | |

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

| Руководитель ООП | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|--------------------|-------------|---------------------------|---------|------|
| Профессор ОРЯ ШБИП | Щитова О.Г. | Д.ф.н., профессор | | |

Томск – 2018 г.

Запланированные результаты обучения по ООП

| Код результата | Результат обучения (выпускник должен быть готов) |
|--|---|
| <i>Профессиональные компетенции</i> | |
| P1 | Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации |
| P2 | Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации |
| P3 | Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения |
| P4 | Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур |
| P5 | Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков |
| P6 | Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов |
| P7 | Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования |
| P8 | Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре |
| <i>Универсальные компетенции</i> | |
| P9 | Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике |
| P10 | Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности |
| P11 | Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности |

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделение школы (НОЦ) Отделение русского языка

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ 01.03.2018 г. О.Г. Щитова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

| Группа | ФИО |
|---------|---------|
| 1512А41 | Хуа Кай |

Тема работы:

Цветовозначения в русской и китайской лингвокультурах

Утверждена приказом директора (дата, номер) от 06.02.2018 № 714/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

| | |
|---|---|
| Исходные данные к работе | Курсовая работа на тему: «Русская и китайская культура в аспекте лакунарности: цветовая символика в языке». |
| Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов | Понятие колоративов и аспекты их изучения. Когнитивные механизмы цветовозначения в русском и китайском языках. Символика цвета в русской и китайской лингвокультурах: на материале фразеологии. Коннотативные значения базовых цветоименований через анализ семантики фразеологизмов с символикой цвета. |

| | |
|--|-------------|
| Перечень графического материала | Нет |
| Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы: Нет | |
| Раздел | Консультант |
| | |
| Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном языках: | |
| | |

| | |
|--|---------------|
| Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику | 01.03.2018 г. |
|--|---------------|

Задание выдал руководитель:

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|------------------------------|-------------|------------------------|---------|------------|
| Профессор ОРЯ ШБИП НИ ТПУ | Щитова О.Г. | Д-р филол. наук | | 01.03.2018 |

Задание принял к исполнению студент:

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|---------|---------|---------|------------|
| 1512А41 | Хуа Кай | | 01.03.2018 |

Реферат

Выпускная квалификационная работа 80 страниц, 72 источника, 1 приложение.

Ключевые слова: ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ, КОЛОРАТИВ, КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования – первичные и вторичные колоративы, а также фразеологизмы с компонентом колоративом в русском и китайском языках.

Предмет – когнитивные механизмы становления значения цветоименований, а также символика цвета в русском и китайском языках, выраженная во фразеологизмах.

Цель работы – выявить когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках и символические значения цвета, зафиксированные в русских и китайских фразеологизмах.

Материал: данные толковых и фразеологических словарей, справочников названий цветов, информационных ресурсов Интернет, Национальных корпусов русского и китайского языков.

Методы: описательный метод, общенаучные приемы непосредственного наблюдения, систематизации, классификации, интерпретации, количественного анализа, лингвистические приемы этимологического, компонентного, словообразовательного анализов, когнитивного моделирования, а также сравнительно-сопоставительный метод.

В процессе исследования рассмотрены теоретические основы изучения цветообозначений, когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках, символика цвета в русской и китайской лингвокультурах: на материале фразеологии.

В результате исследования описаны когнитивные модели становления семантики цвета; символические и коннотативные значения базовых цветоименований через анализ семантики фразеологизмов с символикой цвета

Практическая значимость: материалы и выводы работы применимы в процессе межкультурной коммуникации, в преподавании специальных курсов по когнитивной и антропологической лингвистике, а также лексической семантике и фразеологии.

Перспективы исследования: увеличение объема анализируемого материала путем анализа дополнительных источников на русском и английском языках.

Abstract

The graduation thesis consists of 80 pages, 72 references, and 1 appendix.

Key words: colour naming, colouring, cognitive modelling, phraseology, Russian language, Chinese language.

The research object is primary and secondary colour names as well as phraseological units with a colour semantic component in Russian and Chinese.

The subject is cognitive colour naming mechanisms in the Russian and Chinese languages as well as colour symbolism expressed in Russian and Chinese phraseological units.

The investigation aim is revealing cognitive mechanisms of colour naming in the Russian and Chinese languages as well as symbolic semantic colour components fixed in Russian and Chinese phraseological units.

The research material is data from explanatory and phraseological dictionaries, reference books of colour names, information resources of the Internet, the National corpora of the Russian and Chinese languages.

Methods and techniques include the descriptive method, general scientific methods of direct observation, systematization, classification, interpretation, quantitative analysis, linguistic methods of etymological, component, word-formation analysis, cognitive modelling, and a comparative-comparative method.

Within the study, theoretical bases of studying colour names, cognitive mechanisms of colour naming in the Russian and Chinese languages, colour symbols in the Russian and Chinese phraseology have been considered.

As a result of the research, cognitive models of the colour semantics formation as well as symbolic and connotative meanings of basic colour names have been described. The symbolic and connotative meanings have been found out through the analysis of phraseological units with colour symbols.

Practical significance: materials and conclusions of the work are applicable in the process of intercultural communication and in teaching special courses on cognitive and anthropological linguistics as well as lexical semantics and phraseology.

Research perspectives include increasing the volume of the material analysed through studying additional sources in Russian and English.

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение | 8 |
| 1. Теоретические основы изучения цветообозначений | 11 |
| 1.1. Понятие колоративов и аспекты их изучения | 11 |
| 1.2. Лакунарность и национальная специфика | 18 |
| 1.3. Цветовая символика как признак культуры | 21 |
| 2. Когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках | 23 |
| 2.1. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < РАСТЕНИЕ» | 24 |
| 2.2. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ< ЖИВОТНОЕ» | 31 |
| 2.3. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ОБЪЕКТ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ» | 34 |
| 2.4. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЧЕЛОВЕК, ЯВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛЬНОЙ / ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ» | 38 |
| Выводы по главе 2 | 43 |
| 3. Символика цвета в русской и китайской лингвокультурах: на материале фразеологии | 45 |
| 3.1. Фразеологизмы с колоративом «белый» | 45 |
| 3.2. Фразеологизмы с колоративом «черный» | 48 |
| 3.3. Фразеологизмы с колоративом «красный» | 53 |
| 3.4. Фразеологизмы с колоративом «желтый» | 55 |
| 3.5. Фразеологизмы с колоративом «зеленый» | 58 |
| 3.6. Фразеологизмы с другими колоративами | 61 |
| Выводы по главе 3 | 63 |
| Заключение | 68 |
| Список публикаций Хуа Кая | 71 |
| Список использованных источников и литературы..... | 72 |
| Приложение А | 81 |

Введение

Сравнительно-сопоставительные исследования языковых явлений в разных языках составляют одно из актуальных направлений современной лингвистики [16; 57–61 и др.]. Данный аспект исследования актуален также для решения проблемы выявления универсального и национально-специфического в цветовой картине мира родственных и разносистемных языках [1, 2009].

Изучение цветообозначений имеет давнюю традицию. Цветообозначения в русском языке стали объектом исследования целого ряда ученых. Труды лингвистов обращены к теории цветообозначения (И.А. Герасименко, Р.М. Фрумкина, М.А. Фоменкова, В.Г. Кульпина и др.), истории и этимологии цветоименований (Н.Б. Бахилина, Л.Н. Грановская, И.Г. Добродомов, Г.Ф. Одинцов, И.В. Садыкова, Р.М. Фрумкина), способам образования и путям пополнения, особенностям функционирования в дискурсах разного типа и метафоризации (А.А. Брагина, А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко, Н.В. Гнездилова), изучению семантики фразеологизмов с компонентом-цветообозначением (А.П. Василевич, Н.А. Мартыанова, У.В. Хоречко), лингвокультурологическим аспектам изучения системы цветообозначения (К.В. Абазова, И.В. Makeенко), категоризации цветового пространства (Regier T., Paul Kay P., Khetarpal N.; Kennedy C., McNally L.), когнитивному потенциалу метафоризации колоративов (А. Вежбицкая, Л.Р. Гатауллина, Ш.К. Жаркынбекова, Н.Н. Козлова, З.И. Комарова, Е.С. Лукашенко, М.Б. Талапина; Е.С. Лукашенко, К.Р. Петкелите), символике цвета (Ю.С. Тюкина, Ван Хунвэй (КНР), Р.М. Фрумкина) и др. Компаративные исследования цветоименования охватывают материалы русского, польского, английского, французского, немецкого, татарского, казахского и других языков (А.Э. Ивахницкая, Н.Н. Козлова, В. Г. Кульпина и др.).

Сопоставление системы цветоименований и ее отдельных сторон осуществляется в работах лингвистов в основном на материале фразеологии, с точки зрения семантики, символики цвета, концептологии (концепты «белый», «черный»), преподавания русского языка как иностранного (В.Л. Денисова, Ю.С. Тюкина, М.А. Фоменкова).

Проблемы цветообозначения в когнитивном и сопоставительном аспектах на материале русского и китайского языков требуют дальнейшего изучения. Восприятие цвета очень много может сказать об особенностях культуры.

Всё вышесказанное определяет **актуальность** темы ВКР, которая обусловлена ее лингвокультурологической и когнитивной направленностью, а именно интересом к проблеме изучения основных когнитивных сфер, одной из которых, безусловно, является сфера восприятия цвета.

Объектом изучения являются первичные и вторичные колоративы, а также фразеологизмы с компонентом колоративом в русском и китайском языках.

Предмет исследования составляют когнитивные механизмы становления значения цветоименований, а также символика цвета в русском и китайском языках, выраженная во фразеологизмах.

Цель выпускной квалификационной работы – определить когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках и символические значения цвета, зафиксированные в русских и китайских фразеологизмах.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) создать базу цветообозначений и фразеологизмов с компонентом колоративом, функционирующих в русском и китайском языках;
- 2) выявить когнитивные модели становления семантики цвета;
- 3) описать символику цвета в русской и китайской лингвокультурах на материале фразеологизмов.
- 4) выявить коннотативные значения базовых цветоименований через

анализ семантики фразеологизмов с символикой цвета.

Материалом для исследования послужили данные

- 1) толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков,
- 2) справочников названий цветов,
- 3) информационных ресурсов Интернет,
- 4) Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>],
- 5) Национального корпуса китайского языка [<http://xueshu.baidu.com/>].

Аналізу подвергнуто более 200 цветообозначений и 112 фразеологических единиц русского и китайского языков.

Методы исследования: описательный метод, общенаучные приемы непосредственного наблюдения, систематизации, классификации, интерпретации, прием компьютерной обработки текста, лингвистические приемы этимологического, компонентного, словообразовательного анализов, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе межкультурной коммуникации, на специальных курсах и в пособиях по когнитивной и антропологической лингвистике, а также лексической семантике.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, приложения.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ

1.1. Понятие колоративов и аспекты их изучения

Одним из значимых фрагментов языковой картины мира является цветовая картина мира, поскольку всё, что воспринимает человек при помощи органов зрения, окрашено в разные цвета. Для передачи цветовых ощущений в языке существует целая система цветообозначений. Данные языковые единицы имеют различные названия: *цветообозначения, цветонаименования, цветослова, цветолексемы, колоративы* и др. Наибольшее распространение получили термины *цветообозначения* и *колоративы*. Термин *цветообозначения* употребляется в значениях: 1) процесс номинации цвета; 2) языковая единица, обозначающая цвет. Термин *колоратив* является однозначным.

Колоратив – это слово или словосочетание, обозначающее цвет. По своей частеречной принадлежности колоративы преимущественно являются прилагательными (*белый, васильковый, индиго*), а также могут состоять из нескольких слов (*цвета морской волны*). Колоративы делятся на две группы в зависимости от значения:

- 1) **собственно колоративы** (*черный, малиновый, телесный* и т. д.) и
- 2) **дополнительные характеристики цвета** (*яркий, бледный, насыщенный* и др.).

Собственно колоративы состоят из двух групп в зависимости от характера лексического значения. Это

а) **первичные колоративы** – с основным значением цвета (*красный, оранжевый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый* и др.);

б) **вторичные колоративы**, имеющие переносное значение цвета (*фиалковый, малиновый, персиковый, кирпичный* и под.)

Прилагательные, обозначающие дополнительные характеристики цвета, реализуют это значение в контекстуальной близости с собственно колоративами или словами, в структуре лексического значения которых есть

сема цвета (темная синева неба). Взятые отдельно, они или теряют свое цветовое значение, или становятся синонимичными собственно названиям цвета [29, с. 224–225]

Колоративы, то есть слова, обозначающие цвет, представляют собой весьма распространенное и функционально значимое явление, поскольку цвет сопровождает нас всюду, и окружающий мир мы, как правило, воспринимаем во всей его цветовой гамме. Естественно поэтому, что это явление отражено в лексике русского языка и, как следствие, активно изучается лингвистами.

Все множество адъективных колоративов можно условно разделить на два структурных подмножества, в одно из которых входят **простые колоративы**, во второе – сложные. Простые колоративы являются одноосновными лексемами, как, например, *красный, зеленый, бирюзовый, янтарный, вердепешевый* и т. п. Простые **адъективные** колоративы изучены и описаны достаточно полно [14, 56, 57 и др.], и почти все они представлены в словарях русского и китайского языков.

Что же касается **сложных колоративов**, то они могут состоять не только из нескольких основ (например: *багрячно-красный, ярко-розовый, светло-голубой, желто-зеленый, кроваво-красный* и подобные), но так же и из нескольких слов (таких, скажем, как *цвета слоновой кости, цвета воронового крыла, цвета давленной малины, цвет гибискус сирийский*). Таким образом, мы видим, что понятие сложного колоратива не всегда тождественно понятию сложного слова [21].

Сложными адъективными колоративами являются цветообозначения, состоящие из двух и более основ, пишущихся через дефис и включающих колоративный элемент (*бело-красный, желтовато-серый, бутылочно-зеленый, нежно-голубой, иссиня-зеленый, черный-пречерный, белый-белый, бело-сине-красный* и подобные). Их количество значительно больше, чем количество простых колоративов, и, конечно же, не все они фиксируются в лексикографических справочниках. Не встретили мы и достаточно серьезных монографических исследований, посвященных именно

сложным адъективным колоративам.

Думается, что можно говорить и еще об одной группе сложных колоративов, которой уделено, пожалуй, даже меньше внимания со стороны исследователей и лексикографов, чем сложным адъективным колоративам. Это колоративы, представляющие собой **синтаксические конструкции**, как правило, состоящие из существительного с детерминирующими его прилагательными, типа: *цвета морской волны, цвета мокрого асфальта, цвет Нила, цвета кофе с молоком*. Обычно они сопровождаются словом *цвет* и только опосредованно указывают на характер этого цвета. Будем называть их **опосредованными сложными колоративами** (далее –ОСК), потому что они не называют сам цвет, но указывают на него через средство предмета, имеющего такой цвет, а поэтому человек должен сначала представить себе предмет, и лишь после этого он сможет понять, о каком цвете идет речь.

Указанные колоративы вообще не фиксируются в словарях, несмотря на то, что некоторые из них широко распространены, общеизвестны и представляют собой уже не столько свободное словосочетание, сколько единую и неделимую фразеологическую единицу. Об этом свидетельствует, в частности, то, что невозможно заменить элементы этих словосочетаний на семантически близкие или однокорневые, при сохранении общего значения. Нельзя вместо *цвет морской волны* сказать *цвет океанской волны*, хотя в океане вода по цвету практически не отличается от морской, тем не менее это будет уже новое цветообозначение.

Особую популярность в качестве «модных слов» такие цветообозначения приобрели на рубеже XIX–XX вв. (*цвета маркизы Помпадур, цвета московского пожара, цвета наваринского пламени с дымом, цвета парижской грязи, цвета парнасской розы*). Употребление эвфемизмов в то время было очень модным, свидетельствовало об образованности, воспитанности, поэтому и употребление таких метафоричных цветообозначений, и их создание также свидетельствовало о хорошем вкусе (*сюрприз дофина или цвет детской неожиданности; цвет паука,*

замышляющего преступление; последний вздох жако и подобные).

Многие из функционировавших тогда опосредованных сложных колоративов оказались словами-однодневками и исчезли без следа. До нас дошли единицы, приобретшие фразеологическую устойчивость. Ими стали наиболее понятные (*морской волны, кофе с молоком, мокрого асфальта, воронового крыла*) или наиболее экспрессивные цветообозначения (*лягушки в обмороке, влюбленной жабы, детской неожиданности*) [21].

Сегодня такая модель цветообозначения вновь активизировалась, по наблюдениям ученых, число новых опосредованных сложных колоративов уже насчитывает около 900 наименований [11, с. 114].

Причиной активизации данной модели, вероятно, послужили экономические изменения в обществе. Конкуренция заставляет производителей товаров искать яркие, экспрессивные средства продвижения товара – рекламных текстов. Продавец в общении с покупателем не только предлагает товар, но еще и стремится убедить покупателя в том, что данный цвет ему более всего подходит.

По мнению ученых, «на Западе уже давно избегают давать цветудорогой помады или машины «непрестижные» названия типа «красный» или «молочно-белый». По возможности используются броские, эмоционально насыщенные слова типа *монастырский шик* (аскетичный белый цвет), *Аврора* (ярко-красный), *девичьи грезы* (мягкий бледно-розовый). Такие слова несут дополнительную рекламную функцию. Это и есть упаковка цвета» [11, с. 64].

Еще десять лет назад до 75 % всех названий цвета в тексте рекламы приходилось на 12 основных наименований (*белый, серый, черный, коричневый, розовый, красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый*) и лишь 5–6 % – на словосочетания типа *цвета воронова крыла* или *цвета давленной малины* [11, с. 69]. В настоящее время структура лексических средств обозначения цвета резко изменилась. Во многом это произошло под влиянием лексических моделей английского языка. Сначала калькирование англоязычных цветообозначений, а затем и создание

собственных по англоязычным моделям привело к тому, что в настоящий момент опосредованные сложные колоративы активно употребляются в текстах рекламы.

Это могут быть названия явлений, которые в принципе цвета не имеют (*цвета ветра с Нила, цвета космического разума, цвета персидской сказки, цвета римского вечера, цвета русской ярмарки*) и могут только вызывать некие цветовые ассоциации [21].

Нередко в качестве цветообозначений используются названия предметов, либо имеющих несколько вариантов окраски, либо включающих в себя слишком много цветов, чтобы можно было говорить о каком-то одном цвете данного предмета (*цвета божьей коровки, цвета волнистого попугайчика, цвета китайского фарфора*).

Несмотря на то, что подобных словосочетаний, не называющих цвет, но лишь ассоциативно передающих его, довольно много в рекламных текстах и справочниках цветов, и они имеют некоторые основания закрепиться в русском языке надолго. Это такие образования, как *цвета альпийской фиалки, цвета апельсиновой цедры, цвета арбузной мякоти, цвета болотной тины, цвета вареной сгущенки, цвета верблюжьей шерсти, цвета весенней зелени* и т. п. [18].

М.Ю. Закурдаева предлагает следующую классификацию опосредованных сложных колоративов, функционирующих в текстах рекламы: 1) конструкции меньшей степени опосредованности, содержащие в своем составе колоратив: *цвета алой утренней зари, цвета багряного клена, цвета голубой ели*; 2) сложные опосредованные колоративы большей степени опосредованности, типа *цвета горького шоколада, цвета дикой вишни, цвета дыма костра, цвета жженого сахара, цвета зимнего неба, цвета китайской туши*.

Цветовосприятие в китайской лингвокультуре соотнесено с логико-философской картиной мира: пятью стадиями мирового цикла (водой, огнем, деревом, металлом и землей) [58, с. 25], где центральную позицию

занимает область желтого цвета 黄. Сине-зеленый цвет 青 располагается в так называемой восточной зоне. Западная область представлена белым цветом 白 *bái*. Северной зоне соответствует 黑 чёрный.

В отличие от синологи, в русской традиции принято выделять 11 основных цветообозначений: *красный, желтый, зеленый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, черный, белый и серый* [11, с. 48]. Однако, сопоставляя системы цветообозначений в разных языках, многие исследователи отметили особенность русского языка, где для области синего цвета существует два обозначения: синий и голубой [11]. Соответственно, в русском языке группа основных цветообозначений включает 12 слов.

Таким образом, инвентарь основных цветообозначений представлен 5 лексическими единицами в китайском языке (白 белый, 红 красный, 青 сине-зеленый, 黑 черный, 黄 желтый) и 12 словами в русском языке (*красный, желтый, зеленый, синий, голубой, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, черный, белый, серый*), что и составило объект нашего исследования.

Лексико-семантический анализ показал, что значения исследуемых единиц представляют собой набор семантических компонентов, отражающих необходимую информацию, заложенную носителями языка в каждое цветообозначение. Как в китайском, так и в русском языке значения цветообозначений состоят из двух семантических компонентов. Категориальный компонент – цвет – входит в состав значений всех исследуемых единиц, например, 白 белый 像霜或雪的颜色 _цвет инея или снега. Вторым по представленности является семантический компонент – сравнительный оборот, например, 红 _красный 像鲜血的颜色 _цвет крови'. Таким образом, семантическую структуру цветообозначений в китайском языке можно представить в виде формулы «*категориальный признак + сравнительный оборот*» [17].

В русском языке нами отмечается аналогичная семантическая

структура, например, *белый* в русском языке обозначает цвет снега или мела, *черный* указывает на цвет сажи, угля, цветообозначение *красный* имеет значение цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака.

Из представленных примеров видно, что относительно второго компонента семантической структуры значений цветообозначений китайского и русского языков могут быть выявлены как общие, так и различные специфические черты.

Цвет в китайской и русской лингвокультуре сравнивается с различными объектами окружающей действительности. Так, в сравнительный оборот значения китайского цветообозначения 白_белый входят *иней* и *снег*. В русском языке сравнительный оборот также представлен двумя лексическими единицами: «цвета снега и мела» [52]. Как и в китайском языке, одной из таких лексических единиц является слово *снег*. В состав лексического значения данного колоратива входит сравнение с мелом. Следовательно, сравнительный оборот представлен лексической единицей *иней* только в китайском языке. Лексическая единица *снег* входит как в состав сравнительного оборота в русском языке, так и в состав сравнительного оборота в китайском языке. Сравнительный оборот выражен лексической единицей *мел* только в русском языке.

Сравнительный оборот значения китайского цветообозначения 红 'красный' представлен одним словом *кровь*. Три элемента входят в состав сравнительного оборота значения соответствующего цветообозначения в русском языке. Первым, как и в китайском языке, является лексическая единица *кровь*. Вторым элементом является словосочетание *спелые ягоды земляники*. Третьим – *яркий цветок мака*: «цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака» [34].

В китайском языке сравнительный оборот цветообозначения 黑 'чёрный' представлен в виде двух лексических единиц: *уголь* и *тушь*. В русском языке сравнительный оборот состоит из двух лексических единиц: «цвета сажи» [18]; «цвета сажи, угля» [34; 37]. Как и в китайском языке, одной

из таких единиц является слово *уголь*. Вторым словом, входящим в сравнительный оборот значения русского цветообозначения чёрный, является лексическая единица *сажа*. Из трёх составляющих, которые входят в состав сравнительного оборота значения анализируемого цветообозначения, только одна повторяется в обоих языках. Такой составляющей является лексическая единица *уголь*. Лексические единицы *тушь* и *сажа* отражены в семантике только одного из двух сравниваемых языков.

Сравнительный оборот значения цветообозначения 黄 ‘желтый’ состоит из лексических единиц *люффа* и *подсолнух*. Толкование значения слова желтый в русском языке содержит сравнение с солнцем и золотом, с яичным желтком: «цвета солнца или золота» [18], «цвета яичного желтка» [34]. Из трёх составляющих, образующих сравнительный оборот значения рассматриваемого цветообозначения в русском и китайском языках, ни одна не повторяется в обоих языках [17].

1.2. Лакунарность и национальная специфика

По мнению Л.К. Байрамовой, существуют два основных вида лакун – **внутриязыковые** (отсутствие слова в языке, выявляемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы) и **межъязыковые** лакуны (отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом). Вопрос о понятийных лакунах в связи с лакунами лексическими возникает применительно к лакунам обоих типов [3].

В каждом языке существует большое количество внутриязыковых лакун. Например, в русском языке есть слово «каток», но нет обозначения для полосы льда на асфальте, по которой зимой катаются дети; есть слово «старшеклассник», но нет узуальной единицы для обозначения учащихся младших классов; есть слово «молодожены», но нет слова для обозначения супругов, уже имеющих стаж семейной жизни. Есть слова, обозначающие концепт «сообщение о негативных фактах» (жалоба, донос), но нет

лексической единицы для концепта «сообщение о положительных фактах»; представлен в лексической системе концепт «заочно передаваемая негативная информация» (сплетни, слухи), но не обозначен концепт «заочно передаваемая положительная информация». Аналогично не обозначены в русской лексико-фразеологической системе такие концепты, как «говорить о важных вещах или проблемах», «сказать к месту, своевременно», «говорить, сообщая правдивую информацию», «говорить умные вещи», «говорить, выражая информацию прямо, без намеков или обиняков».

Лексические невыраженные концепты, представленные внутриязыковыми лакунами, существуют в национальном сознании, поскольку все они носят отражательный характер, они репрезентируют в сознании денотаты, присутствующие в национальной действительности. Причины их лексической невыраженности – коммуникативного, а не концептуального порядка: если возникает коммуникативная потребность в лексической объективации, данные концепты будут названы, ср.: «учащиеся младших классов», «они давно женаты», «сказать к месту», «говорить умные вещи» и т. д. [2]

Межъязыковые лакуны делятся на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны в языке объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (лапти, щи, матрешка, балалайка – для английского, немецкого и др. языков), немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета (сутки, кипяток – отсутствуют в немецком и английском, добрый – отсутствует в немецком, “вечер после работы”, “вечер пятницы, суббота и воскресенье” – отсутствуют в русском и т. д.) [2].

Национальная специфика мышления отражается в некоторых национальных стереотипах мышления (например: у американцев - “Богатый - значит умный”, у русских - “Богатый - значит жулик”), а также в наличии некоторого количества национально-специфических концептов. Национальная специфика мышления обусловлена не национальным языком, а

национальной действительностью. Отсутствие лексической единицы (внутриязыковая или межъязыковая лакуна) не означает отсутствия в сознании народа соответствующего концепта, за исключением случаев мотивированных межъязыковых лакун, отражающих отсутствие у народа конкретных предметов или явлений. В остальном лексическая лакунарность вносит свой вклад в обеспечение национального своеобразия лексико-фразеологической системы языка, однако не влияет на формирование национальной специфики мышления народа.

Межъязыковая лакунарная единица в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, т.е. лакуну – нулевой коррелят лакунарной единицы. Лакунарная единица является принадлежностью одного языка (условно, языка А), а лакуна – принадлежностью другого языка (условно, языка Б). Лакунарные единицы и лакуны являются составляющими категории лакунарности. Итак, лакунарность – категория, составляющими которой являются: 1) лакунарные единицы (языка А) и 2) лакуны (языка Б) – нулевые корреляты лакунарных единиц

См.: Лакунарные единицы Лакуны (0):

фр. *ouvreuse* русск. (0) – служащая кинотеатра, провожающая на свободные места входящих во время сеанса и за это получающая чаевые;

исп. *ventanero* русск. (0) – мужчина, беззастенчиво заглядывающий в окна, в которых есть женщина;

яп. *aibiku* русск. (0) тайное свидание.

Введение и разграничение понятий *лакунарная единица* и *лакуна* исключает путаницу [2]

Таким образом, лакуны затрудняют понимание текста иностранцами, являются закономерной причиной их ошибок.

1.3. Цветовая символика как признак культуры

В разных языках слова, обозначающие цвет, очень разнообразны и передают всю красоту и насыщенность цвета окружающего нас мира. Таковы цветообозначения в русском, английском и китайском языках. Чтобы понять богатство лексических средств выражения цвета, необходимо обращать внимание не только на их прямые значения, но и выявлять символические смыслы, символическое значение, т. к. оно часто имеет различные характеристики в различных этнических языках. Символика цвета имеет значительные различия в китайской культуре по сравнению с западными культурами.

Понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Цвет – это одна из категорий познания мира, которая находится наравне с другими категориями, как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древнейших категорий познания, цвета приобрели символическое значение.

Цветовой концепт представляет собой цветовой образ, а также переносно-символические значения, вызванные ассоциациями данного этноса. Цветовая символика присутствует в различных сферах жизни, будь то религия, спорт, национальные символы и т. д. Символика цвета, как и любая другая, опирается на особенности психики человека, на различные ассоциации, в основе которых лежат обыденный опыт человека, подпитанный мифологическими, религиозными и эстетическими взглядами. Символическое значение цвета не является постоянной единицей. Со временем трактовка цветковых символов меняется: утрачиваются первоначальные смыслы, приобретаются новые. Понятно, что в памяти представителей той или иной

лингвокультурной общности существуют современные смыслы и лишь отголоски первоначальных смыслов.

Ю.В. Гуз осуществила экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского языков) [16]. В нем были изучены *базовые* колоративы (по терминологии Б. Берлина и П. Кея), называющие цвета радуги (спектральные) (эквиваленты английских категорий цвета red “красный”, orange “оранжевый”, yellow “желтый”, green “зеленый”, blue “синий”, purple “фиолетовый”), а также неспектральные цвета (brown “коричневый”, pink “розовый”) и ахроматические цвета (gray “серый”, white “белый”, black “черный”). Данный ряд цветообозначений в русском языке был пополнен цветоименованием *голубой* [16].

Известно, что культура цвета восточной цивилизации имеет резкие отличия от западной, однако, рассмотренные эталоны цветообозначений свидетельствуют о сходстве многих эталонов цвета в разных культурах. ***Наличие общих эталонов сравнения в четырех лингвокультурах объясняется тем, что в языке отражается одинаковый общечеловеческий опыт.***

Существование лакун детерминировано различиями культур и связано с реалиями, характерными для жизни носителей рассматриваемых языков, особенностями природных условий и традиций этих народов [16].

2. КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данного раздела работы – определить когнитивные основы формирования цветообозначения за счет выявления когнитивных моделей формирования семантики наименований цвета и оттенков цвета.

Материалом для исследования послужили данные толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков, справочников названий цветов (Китайские цвета – <http://zhongguose.com>), информационных ресурсов Интернет, Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>], Национального корпуса китайского языка [<http://xueshu.baidu.com/>].

Анализу подвергнуто более 200 цветообозначений русского и китайского языков.

Языковые единицы, обозначающие цвета, имеют в лингвистике разные наименования: *цветонаименования, цветослова, цветолексемы, колоронимы, колоративная лексика, колоративы*. В данной работе в основном используется термин *колоратив*. Среди огромного массива колоративов выделяются первичные, т. е. немотивированные (например, *белый, синий, красный* и др.) и вторичные, т. е. мотивированные, производные (*абрикосовый, розовый, фуксия* и др.)

Под *когнитивными механизмами цветообозначения* понимаются типические процессы формирования семантики цвета у мотивированных лексических единиц. Данные процессы реализуются в типических когнитивных моделях, репрезентированных в русском и китайском языках.

Рассмотрим когнитивные модели колоративов, обозначающих оттенки цветов. Для этого анализу подвергнуты мотивированные и производные цветообозначения. Производные колоративы в русском языке образованы при помощи различных способов словообразования, чаще всего при помощи суффиксации и семантической деривации (лексико-семантического способа

словообразования). В результате анализа колоративов выделены когнитивные модели, которые обобщены в макромоделю.

2.1. Когнитивная макромодель «ЦВЕТ < РАСТЕНИЕ»

Первая когнитивная макромодель – «ЦВЕТ < РАСТЕНИЕ». В нее входят следующие когнитивные модели:

- 1) цвет < цветок
- 2) цвет < плод растения (ягода, фрукт, орех, овощ)
- 3) цвет < трава
- 4) цвет < дерево
- 5) цвет < кустарник.

Остановимся подробнее на каждой из них.

1. Цвет < цветок

В русском языке реализация данной когнитивной модели происходит в процессе образования вторичных колоративов путем суффиксальной, сложно-суффиксальной и семантической деривации на базе названия цветущих растений:

амарантовый < *амарант* (суффиксальная деривация),

васильковый < *василёк* (суффиксальная деривация),

незабудковый < *незабудка* (суффиксальная деривация),

розовый < *роза* (суффиксальная деривация),

сиреневый > *сирень* (суффиксальная деривация),

фиалковый 'цвет' < *фиалка* 'цветок' (суффиксальная деривация),

шафрановый < *шафран* (суффиксальная деривация),

фуксия 'цвет' < *фуксия* 'цветок' (семантическая деривация): «Самое неожиданное использование цвета в одежде из кожи: **фуксия**, изумрудно-зеленый, рыжий, красный, фиолетовый». [Ирина Сумина. Пиджак в «Елочку». Какую одежду следует носить этой осенью (2001) // «Известия», 2001.09.24] [33];

нарциссово-желтый < *нарцисс*; эта номинация образована сложно-суффиксальной способ словообразования, т.к. в НКРЯ отсутствует прилагательное *нарциссовый* [31] — эквивалент данного колоратива не обнаружен в китайском языке.

В китайском языке данная когнитивная модель реализована следующими примерами:

苋菜红 ‘амарантовый’ < 苋菜 ‘амарант’ [67]

车橘色 ‘васильковый’ < 车橘花 ‘василёк’,

玫瑰红 ‘розовый’ < 玫瑰 ‘роза’,

丁香色 ‘сиреневый’ < 丁香 ‘сирень’,

紫罗兰色 ‘фиалковый’ < 紫罗兰花 ‘фиалка’,

海棠花色 ‘цвет фуксии’ < 海棠花 ‘фуксия’,

番红花色 ‘шафрановый’ < 番红花 ‘шафран’,

茉莉白 ‘жасминово-белый’ < 茉莉花 ‘жасмин’

茉莉绿 ‘жасминово-зеленый’ < 茉莉花 ‘жасмин’; колоративы *жасминово-белый*, *жасминово-зеленый* характерны для китайского языка и не зафиксированы в НКРЯ.(см. в Приложении А Рисунок 1)

妈妈所有的画上都有一只猫,不同的猫:茶色、黑缎色、芍药红、茉莉白 ... 各种各样的颜色;喜悦、忧伤、痛苦、愤怒、安静 ... 各种各样的神态。[66] / рус. На всех картинах мама рисует разных кошек: чайного цвета, чёрного, алого, жасминово-белого..... различных цветов; у них разное настроение: радость, горе, боль, гнев, спокойствие (2014 г.).

Колоратив 藕荷色 ‘цвет лотоса (светло-лиловый)’ < 荷花 ‘лотос’, реализующий анализируемую когнитивную модель, также является особенностью китайского языка: 太阳在西方,依旧面带着微笑,望着东边的树林。看,天空又增添了几分轻柔的梦幻般的霭,比彩虹更柔、更美。红色、桔色、金色、藕荷色.[32] / рус. Солнце на Западе по-прежнему улыбается, глядя на

восточную сторону леса. Видишь, небо покрылось мягким, мечтательным туманом и стало более мягким, более красивым, чем радуга. На небе видны цвета: красный, оранжевый, золотой, **цвет лотоса**. (см. в Приложении А Рисунок 2)

桃红色 ‘персиковый’ < 桃花 ‘цветы персика’

Спецификой целого ряда китайских и русских колоративов является то, что соответствующие языковые эквиваленты отличаются по денотативной семантике, а именно соотносятся с разными оттенками цветов. Примером тому служат следующие цветообозначения.

Под колоративами 桃红色 ‘персиковый’ и *персиковый* понимаются разные цвета и оттенки. В китайском языке в основу наименования положена окраска *цветов* данного дерева – ярко-розовая (<http://tutfengshui.ru/love/81-cvetok-persika-dlya-obretniya-lyubvi.html>). В русском языке *персиковый* обозначает цвет, близкий к бежевому, это «диапазон оттенков оранжевого цвета» [36] – по окраске *плода* персика (см. в Приложении А Рисунок 7).

石榴红 ‘гранатово-красный цвет’ < 石榴花 ‘цветы граната’

类似石榴花的颜色,此色明度和纯度都比较高,带有一种美艳的色彩感觉。在唐代,石榴红色的裙子很受年轻女子的青睐.后来“石榴裙”常常被用来代指美女 [70] / рус. Гранатово-красный цвет подобен **цветку** граната, у его высокая яркость и чистота, прекрасный цвет. В династии Тан, гранатово-красная юбка была очень популярна среди молодых женщин. После этого выражение «гранатовая юбка» часто используется для обозначения красивых женщин (см. в Приложении А Рисунок 5).

Аналогично колоративам 桃红色 – *персиковый* складывается ситуация со следующими цветоименованиями китайского и русского языков: 石榴红 ‘гранатово-красный цвет’ и *гранатовый*. В китайском языке в основу номинации положена окраска соцветий ярко-красного/алого цвета (см. контекст выше и фото: 15

<https://ru.depositphotos.com/stock-photos/цветок-граната.html>), а в русском – окраска плодов граната: *гранатовый* – «имеющий цвет граната [гранат I, 2 – (дерево; плод – Х.К.); тёмно-красный» [20], вишнево-красный. Возможно, это связано с особенностями окружающей действительности, а именно: в Китае широко известны цветы данных теплолюбивых растений, а россиянам более знакомы плоды граната и персика, привозимые из южных регионов (см. в Приложении А Рисунок 8).

2. Цвет < плод растения (ягода / фрукт / овощ / орех)

В русском языке данная когнитивная модель цветообозначения реализована в колоративах, образованных путем суффиксальной деривации и мотивированных названиями плодов растений: *брусничный* < *брусника*, *гранатовый* < *гранат* (плод), *клубничный* < *клубника*, *клюквенный* < *клюква*, *малиновый* < *малина*, *оливковый* < *олива*, *абрикосовый* < *абрикос*, *вишневый* < *вишня*, *гранатовый* < *гранат*, *лаймовый* < *лайм*, *лимонный* < *лимон*, *мандариновый* < *мандарин*, *персиковый* < *персик*, *цитрусовый* < *цитрус*, *тыквенный* < *тыква* (см. в Приложении А Рисунок 3) *гороховый* (серовато-желтый с зеленым оттенком) < *горох*, *фисташковый* < *фисташка* и др. Последние три колоратива составляют особенность русского языка и не имеют эквивалентов в китайском языке.

Приведем пример употребления колоратива: «*Гранатовый, бархатистый, древесный, медный, нежно-золотисто-розовый* — все это новые оттенки уже привычных и любимых румян Pastel Joues. [Новости красоты (2002) // «Домовой», 2002.02.04]» [33].

В китайском языке данная когнитивная модель может быть проиллюстрирована следующими примерами:

越桔色 ‘брусничный’ < 越桔 ‘брусника’

草莓色 ‘клубничный’ < 草莓 ‘клубника’

红梅色 ‘клюквенный’ < 红梅 ‘клюква’

马林果色 ‘малиновый’ < 马林果 ‘малина’

橄榄色 ‘оливковый’ < 橄榄色 ‘олива’

杏仁色 ‘абрикосовый’ < 杏仁 ‘абрикос’

樱桃色 ‘вишневый’ < 樱桃 ‘вишня’

青柠色 ‘лаймовый’ < 青柠 ‘лайм’

柠檬色 ‘лимонный’ < 柠檬 ‘лимон’

柠檬黄 ‘лимонно-жёлтый’ < 柠檬 ‘лимон’ [67]

橘色 ‘мандариновый’ < 橘色 ‘мандарин’

柑桔色 ‘цитрусовый’ < 柑桔 ‘цитрус’

苹果色 ‘яблочный’ < 苹果 ‘яблока’

Особенностью китайского цветообозначения является корреляция цвета и плодов растений, широко произрастающих в Китае и не характерных для России или не столь распространенных в ней (枣红色 ‘красный финик’ < 枣 ‘финик’, 榛子色 ‘цвет фундука’ < 榛子 ‘фундук’). Кроме того, в китайском языке оказываются релевантными разные оттенки цвета одного и того же растения: 辣椒红 ‘цвет красного перца’ < 辣椒 ‘красный перец’; 青椒绿 ‘цвет зелёного перца’ < 青椒 ‘зелёный перец’; 栗褐色 ‘каштаново-бурый’ < 栗子 ‘каштан’ и др.).

3. Цвет < трава

Данная когнитивная модель довольно продуктивна как в русском, так и в китайском языках, Цветообозначения по данной модели составляют соответственно 6 % и 7 % от общего количества наименований. Колоративы мотивируются гипронимом *трава* – 草 ‘трава’ (*травянисто-зелёный* – 草绿色 ‘травянисто-зелёный’; 草翠色 ‘цвета мягкой зеленой травы’ < 草 ‘трава’), обозначением сухой травы – *солома* – 干草 (> *соломенный* – 草黄色), например: «Под шубой у нее оказался **травянисто-зелёный** свитер» (32 НКРЯ, 1996).

毛老师上课时发现刘可对着抽屉走神,于是走到他身边,然后从他抽屉里抓出了一样东西:一个草绿色的布荷包 [32] / рус. Учитель Мао увидел Лю Ке, который был невнимателен на уроке, потом учитель Мао подошел к нему, взял из его ящика **травянисто-зеленый** кошелек.

Производные колоративы русского языка образованы разными способами словообразования: *соломенный* < *солома* (суффиксальная деривация), *травянисто-зеленый* < *трава* (сложно-суффиксальный способ словообразования).

В качестве мотивирующего слова для вторичных колоративов в русском и китайском языках выступают также названия видов травянистых растений, как дикорастущих, так и культурных (например, пряностей): *зеленая мята* ‘цвет’ < *зеленая мята* ‘растение’ (семантическая деривация), *薄荷绿* ‘цвет мяты’ < *薄荷* ‘мята’; только в русском языке отмечены колоративы *горчичный* < *горчица* (суффиксальная деривация), *чертополоховый* < *чертополох* (суффиксальная деривация).

С другой стороны, в НКРЯ не зафиксированы цветообозначения, созданные по анализируемой модели и известные в китайском языке:

葱绿色 ‘цвет зелёного лука’ < 葱 ‘лук’,

草翠色 ‘цвета мягкой зеленой травы’ < 草 ‘трава’,

艾绿 ‘цвет полыни’ < 艾草 ‘полынь’.

Кроме того, в китайском языке, на наш взгляд, в наибольшей степени, чем в русском языке, актуализируются оттенки цветов, особенно зеленого, коррелирующего с цветом растений: 葱绿色 ‘цвет зелёного лука’, 草翠色 ‘цвета мягкой зеленой травы’, 艾绿的初夏 ‘цвет полыни в начале лета’ и другие, например: 艾绿的初夏 / рус. Цвет полыни в начале лета [32].

4. Цвет <дерево

Продуктивность данной когнитивной модели определяется как 6 % в русском и 9 % в китайском языке от общего количества колоративов.

В русском языке данную модель объективируют прилагательные, образованные суффиксальным способом словообразования:

еловый < *ель*, *вязовый* < *вяз*, *ивовый* < *ива*, *кедровый* < *кедр*, *кипарисовый* < *кипарис*, *пальмовый* < *пальма* – все названные слова имеют эквиваленты в китайском языке, кроме колоратива *кактусовый* (< *кактус*), составляющего особенность русского языка. Купить *кактусы* *дерево* оптом и в розницу у *китайских* поставщиков.

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

云杉色 ‘еловый’ < 云杉 ‘ель’,

榆树色 ‘вязовый’ < 榆树 ‘вяз’,

柳树色 ‘ивовый’ < 柳树 ‘ива’,

杉树色 ‘кедровый’ < 杉树 ‘кедр’,

柏树色 ‘кипарисовый’ < 柏树 ‘кипарис’,

棕榈色 ‘пальмовый’ < 棕榈 ‘пальма’,

竹青 ‘цвет эпидермиса бамбука’ < 竹子 ‘бамбук’ (**нет в НКРЯ**)

Рассмотрим некоторые примеры употребления колоративов в китайской литературе. Данные языковые единицы составляют **лексическую особенность китайского** языка, их эквиваленты не зафиксированы в НКРЯ (см. в Приложении А Рисунок 4).

竹青, 最清幽的颜色 (цвет эпидермиса бамбука – это самый спокойный цвет)

Стихотворение:

在齐鲁大地上 (В княжестве Ци и Лу)

有一个掩映在竹林中的小村子 — 竹泉村 (В княжестве Ци и Лу в бамбуковом лесу находится небольшая деревня – Чжуцюань деревня)

村里有一口几千年来流淌不息的古泉竹泉 (Деревня имеет длинный поток древних источников, которые текли тысячи лет)

滋润着村子里的竹林茂密生长 (Источник питает водой людей, живущих в селе, и бамбук)

这里 (Здесь)

这一片醉人的竹青色 (этот опьяняющий цвет эпидермиса бамбука)

就是我们向往已久的桃花源吧 (наш долгожданный персиковый источник)

[69].

紫檀 ‘цвет сандалового дерева’ < 紫檀 ‘сандаловое дерево’: 在清明的下午出去走走, 是一个不错的选择。刚出门, 一缕金红色的阳光就照住我身上。我似乎能感觉到它在欢快地跳动着, 想把我的皮衣染成紫檀色 [64] / рус.

Прогуливаться в ясные дни – это хороший выбор. Только выхожу – на меня светит золотисто-красное солнце. Кажется, я чувствую, что солнце весело танцует и хочет покрасить мою кожаную одежду в цвет сандалового дерева.

5. Дерево < кустарник

В русском языке нами отмечен колоратив, образованный по данной когнитивной модели, – *мареновый* < *марена* ‘кустарниковое, травянистое растение, из корней которого добывается красная краска’.

В китайском языке не обнаружены репрезентанты данной когнитивной модели.

2.2. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЖИВОТНОЕ»

Вторая когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЖИВОТНОЕ» представлена следующими когнитивными моделями:

6. Цвет < зверь

7. Цвет < птица

8. Цвет < рыба

9. Цвет < насекомое

10. Цвет < земноводное/пресмыкающееся/членистоногое

Рассмотрим подробнее каждую из этих когнитивных моделей.

6. Цвет < зверь

В русском языке данную когнитивную модель реализуют следующие колоративы:

кровавый < *кровь* (суффиксальная деривация),

верблюжий < *верблюд* (суффиксальная деривация),

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

血色的 ‘кровавый’ < 血 ‘кровь’,

驼色 ‘верблюжий’ < 骆驼 ‘верблюд’ [70]:

去见张洁,在北京这样一个多风的季节.敲门的时候我已经是狼狈不堪.应声而来开门的张却令我眼前一亮。一件驼色的绒衣,头发有些花白,却干练而优雅地卷曲在头顶,皮肤白皙,笑容满面 [32] / рус. В Пекине осенью я встретил Чжан Цзе. Я находился в бедственном положении и постучал ему в дверь. Чжан Цзе открыл дверь, и я удивился тому, что он был одет в толстовку **верблюжьего цвета**, его волосы были с проседью, кожа бледная и улыбка во все лицо.

7. Цвет < птица

В русском и китайском языках данная когнитивная модель является более продуктивной, чем предыдущая. В русском языке по данной когнитивной модели созданы следующие колоративы:

канареечный < *канарейка* (суффиксальная деривация),

павлиново-зеленый < *павлин* (сложно-суффиксальная деривация),

цвет какаду < *какаду* (синтаксическая деривация),

цвет зеленого попугая < *попугай* (синтаксическая деривация),

цвет вороного крыла < *вороново крыло*.

Приведем пример: «Сначала волосы окрашивали в рыжевато-красный цвет с помощью растительной краски — генны, растворений в воде; спустя некоторый промежуток времени, когда первая краска подсыхала, волосы красили вторично — уже голубоватой краской индиго, после чего волосы

приобретали цвет **воронова крыла**. [Ю. Писаренко. Хрестоматия актера: Сборник (1930) [33].

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

鸦青 ‘цвет оперения вороны (тёмно-фиолетовый)’ < 乌鸦 ‘ворона’

鸦青色的天空掩映者远山, 薄暮的雪堆积在林间小径上 [32] / рус. Отдалённые горы сливаются с небом **цвета оперения вороны**, к вечеру снег накапливается на лесных тропах.

孔雀绿 ‘павлиново зеленый’ < 孔雀 ‘павлин’ [70].

В китайском языке тоже есть цветоименования, необычные для русского языка:

鹅黄色 ‘желтизна гусёнка’ (желтоватый) < 鹅 ‘гусенок’ (эпитет для красок растительного мира в раннюю весеннюю пору).

沿河柳鹅黄,大地春已归 [69]. /рус. Когда лист ивы становится цвета желтизны гусёнка, это значит весна наступила.

鸭黄 ‘цвет утёнка’ < 鸭 ‘утка’

鸭卵青 ‘ярко-зелёное яйцо утки’ < 鸭卵 ‘яйцо утки’

8. Цвет – рыба

К **особенностям русской системы** цветообозначений относится: *лососевый* < *лосось* (суффиксальная деривация).

В китайском языке данная когнитивная модель не объективирована.

9. Цвет < насекомое

В русском языке данную когнитивную модель реализуют следующие колоративы:

цвет блошиного брюшка < *блошиное брюшко* (синтаксическая деривация) [35],

цвет кузнечика < *кузнечик* (суффиксальная деривация) [35],

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

蝶翅蓝 ‘цвет голубого крыла бабочки’ < 蝴蝶 ‘бабочка’

[67],

蜻蜓蓝 ‘цвет синий стрекозы’ < 蜻蜓 ‘стрекоза’ [67]

10. Цвет – земноводное /пресмыкающееся/членистоногое

К особенностям русской системы цветообозначений относятся колоративы *цвет влюбленной жабы* [зеленовато-серый] < *жаба* (синтаксическая деривация), *черепахово-зеленый цвет* < *черепаха* (сложно-суффиксальный способ словообразования).

К особенностям китайской системы цветообозначений относится колоратив 蟹壳青 ‘зелень панциря краба / crust green’ < 蟹壳 ‘панцирь краба’, например:

蟹壳青的天边微微露出了一线曙光,

静悄悄的托勒海正一点点掸去身上的灰暗, 显露出那载震生命的色彩 [32] /

рус. Небо зелени панциря краба обнажило зарю, спокойное Токер море медленно смахнуло плыв, показало цвет жизни.

2.3. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ОБЪЕКТ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ»

Третья когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ОБЪЕКТ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ» состоит из следующих когнитивных моделей:

- 11) цвет < природная стихия / географический объект
- 12) цвет < время года (или его маркер)
- 13) цвет – драгоценный/полудрагоценный камень
- 14) цвет – металл

Обратимся к каждой из них.

11. Цвет < природная стихия / географический объект (небо, море, земля и т.д.)

В русском языке данную когнитивную модель реализуют следующие колоративы:

небесный < *небо* (суффиксальная деривация),
небесно-синий < *небо* (суффиксальная деривация),
воздушный зеленый цвет < *воздух* [35]
морской < *море* (суффиксальная деривация),
цвета морской волны < *волна* (суффиксальная деривация),
землистый < *земля* (суффиксальная деривация),
песочный < *песок* (суффиксальная деривация),
болотный < *болото* (суффиксальная деривация),
бермудский цвет < *бермуд* (суффиксальная деривация) – особенность русского языка,
луговой цвет < *луг* (суффиксальная деривация),
цвет Нила < *Нил* (синтаксическая деривация)
цвет Красного моря
цвет Черного моря [31]
цвет бури [35]

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

天空色 ‘небесный’ < 天空 ‘небо’,

这么久以来都为一把蓝色的雨伞所牵绊.....那蓝色,明澈如天空。小时候,一到

下雨天,妈妈总撑着一把蓝色的雨伞来学校接我[32] / рус. Я так долго

тосковал по синему зонту, который был небесного цвета. Когда я был

маленький и шел дождь, моя мама всегда приходила в школу с синим

зонтиком.

天蓝色 ‘небесно-синий’ < 天空 ‘небо’,

圣诞的时候,有朋友送我几枚

糖果。我把糖果放在桌角,随手拾起一枚——天蓝色的包装纸,在日光灯的照

射下显出一抹蓝,予人明亮清爽的感觉,怪漂亮的 /рус. На рождество друзья прислали мне несколько конфеты. Я положил конфеты на угол стола, и взял одну конфету. У нее была **небесно-синяя** обёрточная бумага, на свету отразился оттенок синего, вызывая яркое и освежающее чувство своей красотой.

海色 ‘морской’ < 海 ‘море’,

海浪色 ‘цвета морской волны’ < 海浪 ‘волна’,

沼泽色 ‘болотный’ < 沼泽 ‘болото’,

土色 ‘землистый’ < 土 ‘земля’,

面如土色 [4] /рус. лицо **землистого цвета**

沙土色 ‘песочный’ < 沙土 ‘песок’.

12. Цвет < время года

К **особенностям русской системы цветообозначений** относятся колоративы:

весенний цвет серы < весна,

цвет весеннего букета < букет,

ледяной зеленый цвет < лед,

цвет зимней груши < зима [35]

В китайском языке данная когнитивная модель не представлена.

13. Цвет < драгоценный/полудрагоценный камень

В русском языке: *агатовый* < *агат* (суффиксальная деривация),

агат ‘цвет’ < *агат* ‘минерал’ (семантическая деривация),

аквамариновый < *аквамарин* (суффиксальная деривация),

базальтовый < *базальт* (суффиксальная деривация),

бирюзовый < *бирюза* (суффиксальная деривация),

изумрудный < *изумруд* (суффиксальная деривация),

киноварь ‘цвет’ < *киноварь* ‘камень’ (семантическая деривация),

лазуритовый < *лазурит* (суффиксальная деривация),

малахитовый < *малахит* (суффиксальная деривация),

рубиновый < *рубин* (суффиксальная деривация).

Например: «Апрель бросил на просторный **аквамариновый** холст солнце, облака, снег с дождем» [Евгений Велтистов. Победитель невозможного (1975)]» [33];

«Я видал **изумрудный** Калькутский лиман И **агат** чёрной бездны у Горна, И **опаловый** полупрозрачный туман Над лиловым заливом Ливорно». [А. Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой (2012)] (33).

Особенность русской системы цветообозначений составляет колоратив *опаловый* < *опал* (суффиксальная деривация), а колоратив *нефритовый* < *нефрит* (суффиксальная деривация) отличается цветовым значением от китайского 玉色 ‘цвет нефрита (подробнее см. ниже).

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

玛瑙色 ‘агатовый’ < 玛瑙 ‘агат’,

蓝宝石色 ‘аквамариновый’ < ‘蓝宝石 ‘аквамарин’,

玄武石色 ‘базальтовый’ < 玄武石 ‘базальт’,

祖母绿色 ‘изумрудный’ < 祖母绿 ‘изумруд’,

青金石色 ‘лазуритовый’ < 青金石 ‘лазурит’,

孔雀石色 ‘малахитовый’ < 孔雀石 ‘малахит’,

红宝石色 ‘рубиновый’ < 红宝石 ‘рубин’

朱砂色 ‘цвет киновари’ < 朱砂 ‘киноварь’,

玉色 ‘цвет нефрита (молочно-зелёный)’ < 玉 ‘нефрит’ [4]

В древнем Китае нефрит ценился выше золота и серебра, и нефритовый цвет воспринимался как очень красивый, чистый цвет (см. в Приложении А Рисунок 9)

半夜,我从梦中醒来,睁开朦胧睡眼,看到房间里满是五色的光彩。原来,我没有拉拢窗帘,融融的月光从窗口漫进了房间。[65] / рус. Полночь, я проснулся

от своих снов, открыл свои сонные глаза, увидел комнату, полную нефритового блеска. Оказалось, что я не задёрнул занавеску и лунный свет пролился в комнату из окна.

吴庆光.月光洒落石板路上的声音[J].散文百家, 2016 (12): 23-24.(автор 吴庆光. Заглавие: 月光洒落石板路上的声音 / рус. пресса: 散文百家 (Сто писателей-прозаиков). 2016(12): страница: 23–24.

Поскольку в китайской культуре белый цвет является символом чистоты, то белый нефрит ценится выше нефрита других оттенков. Поэтому в китайском языке существует специальное обозначение оттенка нефритового цвета, включающее иероглиф 白 ‘белый’, – колоратив 白玉色 ‘цвет белого нефрита’.

В русском языке под нефритовым цветом понимается цвет полупрозрачного минерала зелёного, серовато белого или белого цвета [34]. Однако в общепринятой в России таблице цветов нефритовый цвет лишен оттенков (см. в Приложении А Рисунок 10).

14. ЦВЕТ <металл

В русском языке:

бронзовый < *бронза* (суффиксальная деривация),

золотой ‘цвет’ < *золотой* ‘сделанный из золота’ (семантическая деривация),

золотистый < *золото* (суффиксальная деривация),

серебристый < *серебро* (суффиксальная деривация),

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

青铜色 ‘бронзовый’ < 青铜 ‘бронза’,

金色 ‘золотый’ < 金 ‘золото’,

金黄色 ‘золотистый’ < 金 ‘золото’,

银白色 ‘серебристый’ < 银 ‘серебро’,

铁锈色 ‘цвет ржавчины’ < 铁锈 ‘ржавчина’ особ.

16岁的莴笋又矮又瘦,肤色是被太阳晒得过度饱和的小麦色,就像一棵染了铁锈色的豆芽菜 [32]./ рус. 16-летний мальчик, он невысокий и худой, его кожа похожа на пшеницу, она как фасоль, окрашенная в цвет ржавчины.

2.4. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЧЕЛОВЕК, ЯВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛЬНОЙ / ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ»

В четвертую когнитивную макро модель: ЦВЕТ < ЧЕЛОВЕК, ЯВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛЬНОЙ / ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ вошли следующие когнитивные модели:

- 15) Цвет < человек
- 16) Цвет < состояние человека (нет в КЯ)
- 17) Цвет < национальность (нет в КЯ)
- 18) Цвет < артефакт (предмет материальной культуры человека)
- 19) Цвет < пищевой продукт
- 20) Цвет < краска
- 21) Цвет < явление духовной культуры человека (нет в КЯ)

15. Цвет < человек

Данная когнитивная модель объективирована единичными и низкочастотными колоративами в русском и китайском языках:

телесный < тело – 肉色 ‘телесный’ < 肉体 ‘тело’

цвет пергидрольной блондинки [35]

синий цвет новорожденного < новорожденный [35]

16. Цвет < состояние человека

Колоративы, созданные по данной когнитивной модели, представлены только в русском языке и отсутствуют в китайском.

расслабляющий (зеленый оттенок) нежно-зеленый цвет,

лестный зеленый цвет,

пульсирующий зеленый цвет [35] 17. **Цвет < национальность**

Колоративы, созданные по данной когнитивной модели, представлены только в русском языке и отсутствуют в китайском.

китайский зеленый цвет,

французский розовый

турецкий розовый [31]

цвет английского плюща

18. Цвет < артефакт (предмет, изготовленный человеком)

В русском языке данная когнитивная модель является более продуктивной, чем в китайском:

бутылочный (тёмно-зеленый) < бутылка (суффиксальная деривация),

кирпичный < кирпич (суффиксальная деривация),

кумачовый (цвета кумача 'хлопчатобумажной ткани ярко-красного цвета) < кумач (суффиксальная деривация):

«В русской крестьянской среде ткань использовали для пошива сарафанов и мужских сорочек, а во время и после Октябрьской революции в России из кумача делали большевистские флаги, знамёна и транспаранты. Поэтому сегодня слово «кумач» часто ассоциируется именно с красным флагом».

цвет мокрого асфальта < асфальт

цвет зеленого кашемира < кашемир (синтаксическая деривация),

цвет зеленого параюта < параюта (синтаксическая деривация),

бильярдный цвет < бильярд (суффиксальная деривация) [35].

В китайском языке данная когнитивная модель представлена единичными примерами:

陶瓷红 'цвет-керамический красный' < 陶瓷 'керамика' [67]

火砖红 'кирпичный' < 砖 'кирпич' [67]

19. Цвет < пищевой продукт (напиток, вино; десерт)

Данная когнитивная модель является одинаково продуктивной в русском и китайском языках.

В русском языке:

кофейный < *кофе* (суффиксальная деривация),

чайный < *чай* (суффиксальная деривация),

кремовый < *крем* (суффиксальная деривация).

К специфическим наименованиям цвета в русском языке относятся:

бисквитный < *бисквит* (суффиксальная деривация),

зелёный цвет абсента < *абсент* (синтаксическая деривация),

леденцово-зелёный цвет < *леденец* (суффиксальная деривация + сложение),

В китайском языке данная когнитивная модель представлена следующими примерами:

咖啡色 ‘кофейный’ < 咖啡 ‘кофе’,

茶色 ‘чайный’ < 茶 ‘чай’,

奶油色 ‘кремовый’ < 奶油 ‘крем’

К специфическим наименованиям цвета в китайском языке относятся:

糖果色 ‘цвет сладостей’ < 糖果 ‘конфеты; засахаренные фрукты; сладости’

糖果色为 2009 年夏天开始流行的色彩, 以粉色、粉蓝色、粉绿色、粉黄色、明艳紫、柠檬黄、宝石蓝和芥末绿等甜蜜的色彩为主色调, 像儿时收集的糖纸。现在, 糖果色已经流行在服饰、鞋帽等领域。/ [70]/ рус. Летом 2009 года стал популярным **цвет сладостей**: розовый, зеленовато-голубой, розово-зеленый, розово-желтый, ярко-фиолетовый, лимонно-желтый, аквамаринный, горчишно-зеленый и другие сладкие оттенки цветов, входящие в коллекцию оберток конфет для детей. В наши дни цвет сладостей стал популярен в одежде, обуви, головных уборах и других областях (см. в Приложении А Рисунок 12).

Данная языковая единица является родовым наименованием и может обозначать серию разных оттенков цвета в соответствии с цветом конфетного фантика: розовый, зеленовато-голубой, розово-зеленый, розово-желтый, ярко-фиолетовый, лимонный, аквамаринный.

奶酪色 ‘цвет сыра’ < 奶酪 ‘сыр’ [4]

浅乳酪色真的见的很少 配的好一样美 / рус. Мне редко встречается **цвет сыра**, такой цвет очень красивый (см. в Приложении А Рисунок 11).

20. Цвет < краска

Данную когнитивную модель реализуют цветообозначения, мотивированные названиями красок:

лазурный < *лазурь* ‘краска светло-синего цвета’; «ляпис-лазурь – поделочный камень удивительного цвета» «Лазурит, или по-другому, ляпис-лазурь – поделочный камень удивительного цвета. Его сравнивают с южным небом в сумерки. По сути, это порода, представляющая собой смесь синего гаюина, белого кальцита и желтого пирита. В него также могут входить в небольших количествах диопсид и слюда» <https://kamni.guru/kamni/kamen-lazurit-ili-lyapis-lazur-udivitelnogo-cveta.html>[24].

индиго ‘тёмно-синий цвет’ < *индиго* ‘тёмно-синее красящее вещество, добываемое из сока тропического растения или химическим путём’;

эритрозин ‘оттенок красного цвета’ < *эритрозин* ‘красящее вещество’

Сурик и киноварь, бакан и охра, ярь и празелень, лазорь и голубец — чем только не расцвечивались буквицы в русских рукописях! [А. Домбровский. Искусство первой буквы // «Наука и жизнь», 2008] [33]

Сравним два контекста, в первом слово **индиго** является колоративом (*индиго небес*), а во втором – обозначением красящего вещества (*красителя*):

*И никакое это не бабье лето (квашня, размазня), а настоящее индейское — когда разнузданно-дикий **индиго** небес истекает голубой кровью в любовном противоборстве с дикарским, безумным огнем деревьев.* [Марина Палей. Дань саламандре (2008)] [33];

*На смену растительным красителям — марене, **индиго** и коре чёрного дуба — пришли красители минеральные — жёлтая сурьма, коричневый марганец и жёлтый хром.* [З. Короткова. Что такое «английский стиль»? // «Наука и жизнь», 2008][33].

Помимо метилвиолета пригодны следующие красители: метиленовая синь (голубой цвет), нигрозин или индулин (черный цвет), бриллиантовая зелень (зеленый цвет), эозин, эритрозин (красный цвет) [коллективный. Из писем в редакцию // «Химия и жизнь», 1968] [33].

В китайском языке почти не известны колоративы, относящиеся к данной модели: 胭脂红 ‘цвет румян’ < ‘румяна’ [67].

太阳一般的色彩,闪耀在麦子金色的芒上,那是你丰硕的麦田,我多么怀念麦秆的气味溢满鼻息的时候,我要踏着记忆里那条胭脂色的小路,缓缓前行. [32] / рус. Солнце освещает пшеницу, это большое пшеничное поле. Я очень скучаю по запаху пшеницы. Я хочу вспомнить, как медленно ехал вперед по дороге **цвета румян**.

21. Цвет < явление духовной культуры человека

По данной когнитивной модели в русском языке образованы цветообозначения, мотивированные названиями, относящимися к обозначению типа культуры, литературе (именами литературных героев), музыке:

античный зеленый цвет (см. в Приложении А Рисунок 13) [35]

оливковый цвет Капулетти (см. в Приложении А Рисунок 14)

цвет духового оркестра (см. в Приложении А Рисунок 15) [35]

В китайском языке нет цветообозначений, мотивированных названиями национальности или типа культуры и явлениями литературы, музыки.

Выводы по главе 2

В результате анализа более 200 производных колоративов русского и китайского языков выявлено 4 когнитивные макромодели и 20 когнитивных моделей. Это позволяет сделать вывод о том, что цветовая картина мира охватывает разнообразный опыт познания человеком окружающего мира во

всем его многообразии. В цветоименованиях нашло отражение все многообразие живой и неживой природы, человека, его материального и духовного опыта.

Системы цветообозначений русского и китайского языков во многом совпадают. В РЯ и КЯ наиболее продуктивны когнитивные модели «Цвет < цветок», «Цвет < плод растения», «Цвет – природная стихия», «Цвет – драгоценный/полудрагоценный камень».

Этноспецифика цветовой картины мира в сопоставляемых языках проявляется в следующем:

В русском языке выявлены колоративы, созданные по моделям «Цвет < человек», «Цвет < национальность», «Цвет < явление духовной культуры человека», и отсутствующие в китайском языке.

В китайском языке количественным преимуществом обладают цветоименования, созданные по моделям: «Цвет < плод растения», «Цвет < металл».

И в русском, и в китайском языках имеются специфические номинации оттенков цвета, отражающие культурные особенности носителей данных языков.

3. Символика цвета в русской и китайской лингвокультурах: на материале фразеологии

Народы мира языка, чтобы выразить количество различных цветов слов, различной классификации. Русские и китайцы не очень отличается классификация основных цветовых терминов. В китайском языке есть красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый и так далее. В русском языке есть красный, зелёный, белый, чёрный, жёлтый, голубой (синий), серый, фиолетовый и тому подобное. Однако из-за различий в культурном фоне способ выражения язык всей этнической культуры и обычаев, географии, истории, традиции, религии, национальной психологии, способы мышления и так далее, все виды цветовых слов для ассоциативного означающего разных национальностей психологически сработавших, символ это означает, метафорический, но не то же самое, цвет слово было оценить различное эмоциональное значение, которое придается, что составляет культурные коннотации, каждый с национальными особенностями. Различные цветовые слова и культурные коннотации китайских и русских языков, должны быть проанализированы и сравнены сходства и различие между российскими и китайскими цветообозначениями.

3.1. Фразеологизмы с колоративом «белый»

Белый цвет в китайском языке несет как положительное, так и отрицательное значения.

В китайском языке слово *белый* может означать не только 'чистоту', но и 'пустоту', а также все, что связано со смертью и трауром. Белые цветы приносят в дом, где кто-то умер, белый цветок в волосах у женщины также означает, что она в трауре.

В качестве иллюстраций приведем следующие примеры:

белая квартира (白房子) = ‘пустая, бедная квартира, в которой мало ценных вещей’;

начинать с белых рук (白手起家) = о человеке, который создал что-то на пустом месте;

белая одежда (白衫) = ‘простой народ’;

белые деньги (白钱) = особые деньги (чистая бумага), которые разбрасывают по дороге, по которой везут покойника;

белая еда (白食) = с одной стороны, так говорят о рисе, одном из главных продуктов в китайской кухне, с другой стороны, это выражение означает ‘бесплатная еда’ и используется для обозначения нахлебников;

белый мусор (白色垃圾) = ‘мусор, который долго не разлагается’;

белая речь (白话) = с одной стороны, означает ‘пустую болтовню’, с другой – ‘речь правильную, соответствующую нормам грамматики’;

белый иероглиф (白字) = ‘неправильно написанный иероглиф’;

белый лист (白纸) = ‘незаполненная анкета или невыполненная экзаменационная работа’;

ангел в белой одежде (白衣天使) = ‘медсестра’;

среди белого дня (白日见鬼) = о чем-то вызвавшем недоумение, удивление;

белые доходы (白色收入) = ‘законные доходы’;

посмотрел белыми глазами (白眼) = ‘посмотрел с недовольством’. [10]

Это слово в китайском языке, в отличие от русского, может использоваться с глаголами для характеристики какого-либо действия и в этих случаях имеет значение ‘напрасно, зря, безрезультатно’, например, **бело говорил** (白说了) = ‘напрасно говорил’; **бело поел** (白唱了) = ‘поел, но не возникло ощущения сытости и не появились силы’ [10].

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентом **белый** – 白.

Таблица 1 – Символические значения колоратива *белый*

| | |
|---|---|
| Белый (白) | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Средь бела дня – в дневное время [20]. | 大天白日 (средь бела дня) |
| Шито белыми нитками – неумело скрыто что-либо (Г. Николаева. Битва в пути). | 白费劲 (дословно: «бело тратить потрудиться») – безуспешно, безрезультатно |
| Сказка про белого бычка – бесконечное повторение одного и того же (Станиславский. Доклад о десятилетней художественной деятельности Московского художественного театра). | 明明白白 (дословно: «яркий белый») – ясно, понятно |
| белая кость (высшая порода людей) [53, с. 598] | 白首 (дословно: «белая голова») – крепкая дружба до старости |
| | 白看戏(дословно: «бесплатно смотреть спектакль») – бесплатно |
| Белые места – пустая область (В. Славянин. Между небом и землёй) [53, с. 598]. | 白纸 (дословно: «белая бумага») – чистая бумага |
| Белый свет – экспресс. Высок. Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней [53, с. 598]. | |
| БЕЛЫЙ ТАНЕЦ ‘танец, на который девушки приглашают юношей’ | |
| БЕЛЫЙ УГОЛЬ – Нов. Движущая сила воды. [53, с. 699] | |
| Белая ворона (не такой, как все) | 白包 (белый конверт) с деньгами преподносится семье умершего. |

| | |
|----------------------------|--|
| Белые пятна (пустые места) | 洁白如玉 абсолютно белый без единого пятнышка (чистый) |
| Белые ночи (светлые) | 白忙碌 (напрасно работать) |
| | 明明白白 (ясный, понятный) |

Белый цвет в китайском языке имеет как отрицательные, так и положительные коннотации (возможно, под влиянием западной культуры): с одной стороны, он ассоциируется с трауром, смертью, пустотой и бестактностью, с другой – с чистотой, пониманием, правильностью.

В русском языке белый цвет тоже может оцениваться как положительно, так и отрицательно. Он символизирует чистоту, свет, а также то, что очень заметно, отличается от остального или ничего содержит.

3.2. Фразеологизмы с колоративом «черный»

В современном китайском языке слово **черный** (黑) имеет негативное значение. Показательно в этом смысле выражение отличать черное от белого ('отличать добро от зла'), где черный цвет ассоциируется со злом, а белый – с добром. Слово **черный** может быть связано с чем-то недобрым, нежелательным, незаконным, нелегальным. Например:

черное сердце (黑心) = о плохом человеке;

черная рука (黑手) = 'человек, который тайно руководит какими-то неблагоприятными делами';

черный человек (黑人) = 'человек без документов';

черная машина (黑车) = 'машина без номерного знака';

черная земля (黑地) = 'незарегистрированный земельный участок';

черный товар (黑货) = 'контрабандный товар';

черные деньги (黑钱) = 'деньги, полученные незаконным, преступным путем';

открыть черный магазин (开黑店) = ‘создать торговую точку, где каким-либо образом нарушается закон’;

черное общество (黑社会) = ‘мафия’;

черное письмо (黑信) = ‘анонимное письмо’;

черный гость (黑客) = ‘хакер’.

Выбивается из этого ряда выражение 黑色食物 (*черные продукты*) – так называют продукты с более высокой питательной ценностью. Некоторые коннотативные значения данного цветообозначения совпадают со значениями в русском языке: *черный список* (黑名单) = ‘список нежелательных абонентов’; *черный рынок* (黑市) = ‘предоставление нелегальных товаров и услуг’; *черная лошадь* (黑马) = значение идентично выражению «темная лошадка» [10].

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентом *черный* – 黑.

Таблица 2 – Символические значения колоратива *черный*

| | |
|--|--|
| Чёрный (黑) - смерть, негатив, печаль, тайна, пространство, покой, элегантность, одиночество | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| <i>черный рынок</i> – «неофициальная, тайная биржа (рынок) в капиталистических странах» [42] | 黑市 – черный рынок ‘то же’ |
| <i>Черная душа</i> – злой человек (Пушкин. Руслан и Людмила). | 黑社会 (дословно: «чёрное общество») – преступный мир, мафия |
| С чёрного хода. Разг. Предосуд. Нечестным путём (добиваться чего-либо) [53, с. 725]. | |
| <i>Черным по белому</i> – совершенно четко, ясно [9] | 背黑锅 (дословно: «носить на спине закопчённый (чёрный от сажи) котёл») –В китайском языке фразеологизм 背黑锅 обозначает человека, на которого возложили ответственность за действия других, вину за чью-то неудачу для того, чтобы <u>скрыть</u> её истинные причины и |

| | |
|--|---|
| | настоящего виновника) Русский и китайский фразеологизмы имеют противоположные компоненты значения.. |
| Чёрная кость – о человеке незнатном, не дворянине [50]. | 黑良心 (дословно: «чёрная совесть») – гадина, злодей |
| На (про) чёрный день – в расчёте на самое трудное время [53, с. 189]. | 你不要再黑他了, 他真的是个好人 (дословно: «ты больше не <i>позорь</i> его, он действительно хороший человек») – позорить |
| Чёрный год – Устар. Прост. Время, полоса неудач, бед. [53, с. 142]. | 他黑了人家的钱 (дословно: «он <i>присвоил</i> чужие деньги») – присвить |
| Чёрный день. Экспрес. Очень трудное в жизни кого-нибудь время [53, с. 190]. | |
| Чёрный час – Время сильного потрясения кого-либо, беды, трагедий и т. п. [53, с. 738]. | 黑暗的时光 (дословно: «Тёмное время») – в расчёте на самое трудное время |
| Чернее ночи кто. Разг. Экспрес. Кто-либо очень мрачен, угрюм [53, с. 742]. | |
| Чернее тучи кто. Разг. Экспрес. То же, что чернее ночи кто [53, с. 742]. | |
| В ЧЁРНОМ ЦВЕТЕ — Экспрес. Хуже, чем есть на самом деле (представлять)— <i>Я сделался мнителен и ужасен. В беспокойстве моём, в негодовании моём я видел всё в чёрном цвете</i> (Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели) [53]. | |
| ДЕРЖАТЬ В ЧЁРНОМ ТЕЛЕ — <i>кого.</i> Разг. Экспрес. Сурово, очень строго обращаться с кем-либо. <i>С ранней молодости её держали в чёрном теле: работала она за двоих, а ласки никакой никогда не видала; одевали её плохо; жалованье она получала самое маленькое</i> (Тургенев. Муму). [53]. | |
| НАЗЫВАТЬ ЧЁРНОЕ БЕЛЫМ (БЕЛОЕ ЧЁРНЫМ) си. НАЗЫВАТЬ — Разг. Ирон. Принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое. <i>И я представил себе, как... сидит старый человек и пишет всё наоборот — то есть всё белое называет чёрным, а всё чёрное —</i> | |

| | |
|---|--|
| белым (В. Каверин. Два капитана) [53]. | |
| РИСОВАТЬ ЧЁРНЫМИ КРАСКАМИ — <i>кого, что</i> . Экспрес. Представлять кого-либо или что-либо в неприглядном свете. <i>Цицерон, личный враг Катилины, с какой-то злобною радостью рисует его самыми чёрными красками</i> (Добролюбов. Библиотекаримских писателей А. Клевакова) [53]. | |
| ЧЁРНАЯ КОШКА ПРОБЕЖАЛА — <i>между кем</i> . Разг. Экспрес. То же, что Серая кошка пробежала (пробежала) <i>между кем</i> . — <i>А не лучше ли вам в институте, на людях, не дружить с Варей?</i> — подсказал Краснушкин. — <i>Пусть эти Лорингованы думают, что между вами и Варей пробежала чёрная кошка</i> (А. Степанов. Семья Звонарёвых) [53]. | |
| ЧЁРНОЕ ДЕЛО — Разг. Предосуд. Злостный, коварный поступок, преступление. <i>Вот так-то одно дурное намерение ведёт комножеству чёрных дел</i> (А. Марлинский. Замок Эйзен). <i>И стали доглядывать за братьями, которые поселились в чимбаевском караван-сарая. Брало сомнение, что не без их помощи проходят на каюке все эти чёрные дела</i> (Д. Фурманов. Мятаж) [53]. | |
| ЧЁРНАЯ НЕБЛАГОДАРНОСТЬ — Экспрес. Зло, коварство вместо признательности за добро. <i>Я прогнал Арину. Думая, авось, опомнится; нехочется, знаете ли, верить злу, чёрной неблагодарности в человеке!</i> (Тургенев. Ермолай и мельничиха) [53]. | |
| ЧЁРНОЕ ЗОЛОТО — 1. Нефть. — <i>Писатель и предполагать не мог, сколько тут чёрного золота. Осенью среди этих зарослей пролягут наши трубы, и по ним побежит нефть</i> (В. Ажаев. Далеко от Москвы). 2. Каменный уголь. — <i>Шахтёры, товарищи мастера!.. Впереди нас ждут большие подземные бои за пятилетку. Ведь вон сколько нужно стране чёрного золота, — простёр он руку к висевшему за окном лозунгу</i> (В. Игишев. Шахтёры) [53]. | |
| ЧЁРНОЕ СЛОВО — 1. Нецензурная брань, сквернословие. <i>Когда к нам приводят школьников знакомиться с производством, я ухожу подальше — не хочу краснеть за товарищей, которые так привыкли к чёрным словам, что забывают: перед ними дети</i> (А. Лиховолов. Сорные слова — вон!) [53]. | |

Черный цвет – это черный дым или уголь, самый темный из всех цветов. В русском языке есть ‘чёрный, как сажа’ и ‘чёрный как уголь’. На китайском

языке есть слова о «черном». Человечество осознало оппозицию между черным и белыми и подчеркнуло такую оппозицию на языке, как 'Принимать белое за чёрное' в русском языке, в китайском языке есть идиомы 'изображать черное белым'. Черный всегда ассоциируется с «тьмой», даря людям чувство греховности и ужаса, таким образом, как китайцы, так и русские используют черный цвет, чтобы символизировать злые, реакционные и незаконные значения. В двух языках есть одинаковые фразы: чёрное время, чёрный рынок, чёрные списки, чёрная душа и так далее. Черный символизирует честь, стойкость и тайну в древнем Китае.

Черный также связан с древним китайским наказанием «Цюнь». До династии Цин, характеризовать или татуировать на лбу или лице преступника, а затем нарисован черными чернилами, и оставь позор на его лице навсегда. Слово 'очернить кого' в современном китайском языке происходило из этого, и имеет позорное дополнительное значение. Чёрный по-русски не имеет такого значения.

Черный в древнем Китае значит благородный, решительный, торжественный, глубокий, таинственный и так далее. Черный цвет в восприятии жителей Древнего Китая ассоциировался с водой и тайной, также олицетворяя собой абстрактное явление 'зло'. На север от Великой равнины, текли неведомые темные реки Хэйлунцзян 黑龙江 (река черного дракона). Черный цвет символизирует одну из фаз движения природы – "превращение" (зимой природа отдыхает перед пробуждением и ростом весной).

Русские используют черный цвет, чтобы символизировать злые, реакционные и незаконные значения. В двух языках есть одинаковые фразы: чёрное время, чёрный рынок, чёрные списки, чёрная душа и так далее.

В современном китайском языке значит 'очернить кого', и имеет позорное дополнительное значение.

3.3. Фразеологизмы с колоративом «красный»

Красный цвет – это цвет солнца, который приносит бесконечную жизненность на Землю. До XVI века «красный» на русском языке не представлял цвет, но только выражал характер, например, красивый, хороший, как ‘Красная площадь’. Это название, первоначально имевшее в виду ‘красивая площадь’, потому что краса означает свет. Древние русские думают, что нет ничего прекрасного, кроме света. Однако с начала XVI века слово ‘красный’ превратилось в цвет, красное платье, красный цвет. Русские считают ‘красным’ как символ красоты и удачи. Они часто ассоциируют красный со своими любимыми людьми и вещами, такими как красная девица. красная девица. В России есть книга под названием красная книга, в которой записано множество редких и находящихся под угрозой исчезновения животных и растений. Причина, почему название «красная книга» заключается в том, что красный цвет – символ опасности и запрета. Некоторые значения слова *красный* в русском языке невозможно найти в китайском языке. Например: красный – это яркий, красное солнышко (яркое солнце), красный – это передний, внутренний двор, красное крыльцо (основной вход).

Красный – это любимый цвет в китайской культуре. Люди выражают радость, хорошее настроение красным цветом, красный цвет символизирует благополучие, счастье и успех. В традиционном китайском Новом году на двери, окна или стены наклеивают красный иероглиф «Фу» (‘счастье, удача’) и красные надписи – пожелания благополучия.

В китайском языке красный – ‘цвет удачи, счастья, любви и жизни’, который помогает защититься от злых сил, именно поэтому он всегда используется в праздничных, торжественных событиях. Так, невеста в день свадьбы надевает *красное платье* (红旗袍), а саму свадьбу называют *красным событием* (红事). Во время встречи Нового года дом украшается *красными фонариками* (红灯) и китайцы развешивают на дверях добрые

пожелания, написанные на *красной бумаге* (贴春联). Деньги принято дарить в *красном конверте* (红包), даже руководители компаний, выдавая зарплату своим сотрудникам, часто кладут её именно в такие конверты.

Приведем еще несколько примеров: *красное яйцо* (红蛋) = яйцо, которое дарят матери новорожденного как пожелание благополучия; *красная няня* (红娘) = ‘сваха’.

Вместе с тем, красный цвет имеет и негативное значение. Например: устойчивая ассоциация «красный конверт» – «деньги» вызвала в последнее время другое переносное значение у словосочетания «красный конверт» – ‘взятка’. См. такие: *красные глаза* (红眼) = так говорят о завистливом человеке. *красное лицо* (红脸) = о смущенном или рассерженном человеке.

Красный цвет – политический символ Китая, и, как и для русских, он может ассоциироваться с революцией и коммунистической партией, например: *красная политика* (红色政权), *красная армия* (红军), *красный пролетариат* (红色的无产阶级), *красная звезда* (红星), а также *красная песня* (红歌) = ‘революционная песня’.

Отметим, что под влиянием буддизма в китайский язык вошло выражение *красная пыль* (红尘), которое означает ‘человеческий мир, всё мирское’ [10].

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентом красный – 红.

Таблица 3 – Символические значения колоратива *красный*

| | |
|---|--|
| Красный (红) | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Красная дичь – лучшая болотная дичь (только в русском языке. <i>Красный</i> означает ‘лучшее’) | 开门红 (дословно: «открыть двери [и увидеть] красный цвет») – положить успешное начало, дать с самого начала положительные результаты (успех). |

| | |
|--|--|
| Красные полки – революционные полки. | 红人 (дословно: «красный человек») – любимчик, известный человек (фаворит) |
| Красная девица – красивая, добрая, милая девушка. | 红灯 (дословно: «красная лампа») – предостережение дословно «красная лампа» |
| Красная цена – самая высокая цена | 红包 (дословно: «красный конверт») – счастливый Красный конверт с деньгами дарят на праздник и молодоженам на свадьбу. |
| КРАСНЫЙ ДВОР – устар. В барской усадьбе: место около дома с цветниками, клумбами, предназначенное для отдыха. [53, с. 174]. | 红眼 (дословно: «красные глаза») – о завистливом человеке |

В китайском языке красный – ‘цвет удачи, счастья, любви и жизни’, который помогает защититься от злых сил, именно. Красный цвет имеет и негативное значение. Например : **红眼** (дословно: «красные глаза») – о завистливом человеке

В китайских и русских фразеологизмах культурные коннотации красного цвета близки. Одним из них является символ революции, ‘красная армия’ (**红军**), с другой стороны красный цвет означает «напоминание», «предупреждение», ‘красная книга’ (**红皮书**), ‘красный свет’ (**红灯**).

3.4. Фразеологизмы с колоративом «желтый»

Желтый – это цвет осени. Осенью цветы и деревья становятся желтыми, и все увядает. Поэтому русские считают, что «жёлтый» имеет значение «грустный». Желтый – это табу в русской культуре. Например, удостоверение личности проституток написано в желтой бумаге, называется «жёлтый билет», а психиатрические больницы называются «жёлтый дом». Бедлам – это уникальные желтые здания.

Для россиян желтый выражает такие чувства, которые возникают при расставании любовников в результате измены, когда пара распадается. В Китае желтый цвет представляет силу и величие, потому что в древних временах желтый был главным цветом. Желтый символизирует центральное правительство и национальные права на землю, таким образом, желтый цвет является исключительной собственностью феодальных императоров, а простые люди не могут использовать желтый цвет. Например, «желтые одежды» – это одежда императора, а «Приказ желтый» – это приказ императора. Золото тоже желтое, поэтому он также символизирует богатство и славу. Из драгоценности золота, и самое драгоценное время, как золотой день и на золотая неделя, и называют юношеский возраст человечества золотым веком. В искусстве китайских театральных масок желтый представляет собой смелый или способный характер. Например, Хуанг Гай, Хуан Вэй и другие персонажи драмы «Три королевства» в основном желтые. Слово «желтый» на китайском языке также начинает представлять собой некоторые отрицательные значения. Мы часто говорим о «бульварной книге», «порнографических видео», «ликвидировать эротическую печать и проституцию» и так далее, где «желтый» означает «непристойный», «порнография». Однако слово «жёлтый» на русском языке не имеет такого значения. Желтый также имеет сходство в российской и китайской культуре: все они являются сигналами предупреждений. Например, желтый светофор является предупреждением о подготовке к парковке, во время футбольного матча рефери показывает желтую карточку для предупреждения [10].

В русском языке *желтый* уже в далеком прошлом он имел символический смысл измены.

В.И. Даль приводит такие сведения: «ЖЕЛТЫНЯ, ж., по поверью, мать лихорадок, семи дочерей Ирода: желтой, зеленой, нутрёной, дутой, студеной, рыкающей, огненной» [18]. Понятно, что связь желтого цвета с лихорадкой обусловлена цветом кожи больного. Кроме того, во время эпидемии на

корабле вывешивали желтый флаг. К этому добавлялись наблюдения за отмирающей растительностью: **желтые листья, желтая трава.**

Прилагательное «желтый» ассоциируется с плохим, безрадостным: **желтая тоска, желтая жизнь – безрадостная, полная печали** [10].

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентом желтый – 黄.

Таблица 4 – Символические значения колоратива *желтый*

| | |
|---|---|
| Желтый (黄) – радость, предостережение, умственный труд | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Желтая пресса (печать) – измена, продажность; низкопробная, пошлая, недобросовестная печать, ориентированная на скандальные публикации [40]. | 黄色刊物 (дословно: «Желтая пресса») – измена, продажность; низкопробная, пошлая. |
| Желтый дом – Устар. То же, что с у м а с ш е д ший дом. (<i>Достоевский. Село Степанчиково. 2, 6.</i>) [53]. | 黄袍加身 (дословно: «надели на него жёлтый халат») – стать императором |
| Желторотый птенец (молодой и неопытный человек)[47]. | 这件事情 黄了 (дословно: «это дело провалилось ») – провалиться, потерпеть неудачу |
| ЖЁЛТЫЙ БИЛЕТ – Доревол. Особый, жёлтого цвета документ, дающий право легально заниматься проституцией [53, с. 24] | 信口雌 黄 (дословно: «信口=наобум. 雌黄= жёлтая краска») – болтать зря, выдумывать; безответственная болтовня. |

Таким образом, на основании данных, представленных в таблице, можно сделать вывод о том, что в китайском языке желтый цвет символизирует силу и величие. Слово «желтый» на китайском языке представляет собой некоторые отрицательные значения. «желтый»

означает «непристойный», «порнография» и 信口雌黃) – болтать зря, выдумывать; безответственная болтовня.

В русском языке преимущественная коннотация желтого цвета отрицательная.

Желтый также имеет сходство в российской и китайской культуре: все они являются сигналами предупреждений.

3.5. Фразеологизмы с колоративом «зеленый»

Зеленый цвет символизирует жизнь, это цвет природы, в китайской и русской культурах, «зеленый» эквивалент во многих смыслах, зелёное дерево, зелёный мост. Зеленый символизирует безопасность, например, зелёный свет светофора, указывающий на безопасный проход; «зелёная улица» означает полный зеленый свет светофора (зеленый свет означает сигнал: железнодорожная линия свободна), на китайском языке также есть выражение «открыть зелёную улицу кому, чему», оно означает, что руководство или начальник дает подчиненным разрешение на что-либо, ослабление ограничений. Темно-зеленый цвет также символизирует мир.

В китайском языке зелёный цвет означает 'натуральный' и 'неверный'. Например: никогда не предлагайте китайскому мужчине *зелёную шапку* (绿帽子), т. к., по приметам китайцев, у носящего зелёную шапку неверная жена. И в последнее время китайцы часто используют такие выражения, с которыми ассоциируются натуральные продукты экологически чистые и без химических загрязнений. Например: 绿色食物 (*зелёные продукты*), 绿色蔬菜 (*зелёные овощи*), 绿色农业, 绿色建筑 (*зелёное сельское-хозяйство и зелёное сознание*). Зелёный символизирует безопасность, например, зелёный цвет светофора [10].

Растительность, особенно лес, имеет большое значение для охраны природы. Растения составляют важнейшую часть экологической среды,

необходимой для обитания человека и всего живого на земле. В связи с этим во многих странах мира созданы организации по защите природы, по охране мировой экологической среды. С этой же целью китайский народ ведёт работу по озеленению страны: сажают деревья, создают зоны лесов, строят Великую зелёную стену.

Зелёный в русском языке имеет конкретное значение. В выражении **зелёные глаза** это слово приобретает романтический оттенок и положительную коннотацию в русском языке, которое означает 'привлекательный'. Но в китайской культуре, если у человека зелёные глаза – это значит, он увидел то, что очень хочет получить, даже если это чужие вещи (символ жадности), например: 当他看见金锭的时候, 他的眼睛都变绿了/рус. *когда он увидел золотые слитки, его глаза стали зелёными.*

Колоратив *зелёный* имеет уникальное значение в русском языке, отражает национальные культурные различия между русскими и китайскими фразеологизмами, например, во фразеологизме: «**зелёная скука**» *зелёный* значит «очень». В древнем Китае, *зелёный* имело уничижительный оттенок, был символом низкого статуса.

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентом *зелёный* – 绿.

Таблица 5 – Символические значения колоратива *зелёный*

| Зелёный (绿 · 青) | |
|--|---|
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| <p>Зеленая улица</p> <p>1. Эти слова означают непрерывную цепь зеленых семафорных огней перед идущим транспортом, возможность мчаться вперед без всякой задержки.</p> <p>2. В переносном значении «зеленая улица» сейчас – полная свобода действия в любой</p> | <p>开绿灯 (дословно: «дать зелёный свет»)</p> <p>открыть зелёную улицу для кого - либо/ чего-либо, разрешить кому-либо что-либо.</p> |

| | |
|---|---|
| области творчества, труда. | |
| Виноград зелен – не даётся что-либо, нельзя достать («Лисица и виноград» (1808) И. А. Крылова (1769—1844)). | |
| Зелено в глазах – «стало дурно, нудно, помутилось в глазах» (<i>у кого. Сиб. О сильном утомлении. ФСС, 82</i>) | 半青半黄 (дословно: «половина зелёный половина жедтый») – плохо разбираться в вопросе |
| Зелёная скука – очень скучать | 戴绿帽子 (дословно: «носить зелёную шапку») – (носить рога) нужно понимать, что в данном случае зеленый цвет имеет отрицательную окраску, поскольку в древнем Китае мужья публичных женщин носили зеленые головные платки. |
| Зелёная молодёжь – ‘незрелая молодежь’, юные представители молодежи | 青年人 (дословно: «зелёный год у человека») – молодой человек |
| Зелено вино на пагубу дано Зелено вино ‘водка’ | 绿色食品 – (дословно: «зелёные продукты») здоровые продукты |
| Зелёный змий – Прост. Предосуд. 1. Спиртные напитки, алкоголь. 2. Пьянство. <i>У зла, именуемого «зелёным змием», проникающего в молодёжную среду, есть много источников.</i> (В. Ильин. Осторожно – дети!) [53, с. 259] | |
| Зелёный – доллар | |

| В китайском языке | В русском языке |
|---|-------------------------------------|
| 1. зелёное дерево зелёный мост | |
| 2. зелёные глаза (жадность) | 2. зелёные глаза (привлекательный) |
| 3.зелёная шапка (сделать мужа рогоносцем) | 3. зелёная скука (очень скучно) |
| | 4. зелёный юноша (молодой) |

В китайском языке зелёный цвет означает ‘натуральный’ и ‘неверный’. Например: 戴绿帽子 (дословно: «носить зелёную шапку») – (носить рога) нужно понимать, что в данном случае зеленый цвет имеет отрицательную окраску, поскольку в древнем Китае мужья публичных женщин носили зеленые головные платки.

В китайской и русской культурах. Зелёный символизирует безопасность и молодой. Например, зелёный цвет светофора, зелёная молодёжь и 青年人 (дословно: «зелёный год у человека») – молодой человек

3.6. Фразеологизмы с другими колоративами

Голубой и синий в китайском языке означают ‘цвета неба и моря’. Например, небо в китайском языке дословно будет ‘голубое небо’ (蓝天), т. е. первая морфема с цветовым значением ‘голубой’, вторая морфема – это ‘небо’. См. также 青天 (букв. перевод: ‘синее/голубое/зелёное небо’): прямое значение – ‘чистое (ясное) небо’ (образно также о чистоте души или помыслов), переносное значение – ‘честный чиновник’, ‘неподкупный судья’. Выражение *голубое сельское хозяйство* (蓝色农业) понимается как ‘марикультура’. Здесь слово *голубой* имеет значение ‘море’ [10].

Приведем сопоставительную таблицу фразеологизмов с компонентами-цветообозначениями *голубой, синий* (蔚蓝色, 蓝色), *розовый* (粉色, 桃花色), *серый* (灰色).

Таблица 6 – Символические значения колоративов *голубой, синий, розовый, серый*

| Голубой, синий (蔚蓝色, 蓝色) | |
|--|--|
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Голубая кровь – аристократия | В китайском языке синий и голубой цвета |

| | |
|---|--|
| Синяя птица – счастливый, любовь | почти не имеют символики. Синий и голубой просто значит ясный и цвет неба. |
| Голубой день – мирный день | |
| Голубое топливо – природный газ | |
| Голубой экспресс – метро | |
| Розовый (粉色, 桃花色) | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Розовые мечты – прекрасный, лучший | Розовый цвет обозначает девушку: |
| Он видит всё в розовом свете – лёгкий, приятный | 粉红女郎 (дословно: <i>розовая девушка</i>) |
| Серый (灰色) | |
| Русские фразеологизмы с символикой цвета | Китайские фразеологизмы с символикой цвета |
| Серый человек – быть заурядным и не иметь никаких достижений в жизни | 灰心 (дословно: «серая душа») – унылое настроение. Плохое настроение |
| Серые люди – у человека низкий культурный уровень | |

Выводы по главе 3

В результате анализа **символических значений** базовых колоративов, выявленных на материале 112 фразеологических единиц, в русском и китайском языках выявлена универсальная и этноспецифическая символическая семантика колоративов *белый, чёрный, красный, желтый, зеленый, синий, голубой, фиолетовый*. Универсальная цветовая символика выражает интернациональные представления о цвете, сложившиеся в русской и китайской лингвокультурах. В то же время имеющиеся различия в символике цвета, обнаруженные в процессе сопоставления русской и китайской фразеологии, свидетельствуют о национальной специфике цветовой картины мира анализируемых лингвокультур.

Подведем некоторые итоги относительно национально-специфической символики цвета, касающейся базовых колоративов.

Белый

В русском языке *белый* означает ‘нерациональный’, например: *белая ворона, белые стихи*. *Белый* означает ‘знатное происхождение’, например, *белая кость*.

В китайском языке *белый* означают смерть и траур. Белый цветы приносят в дом, где кто-то умер, белый цветок в волосах у женщины также означает, что она в трауре.

Это слово в китайском языке, в отличие от русского, может использоваться с глаголами для характеристики какого-либо действия и в этих случаях имеет значение ‘напрасно, зря, безрезультатно’, например, *бело говорил* (白说了) = ‘напрасно говорил’; *бело поел* (白唱了) = ‘поел, но не возникло ощущения сытости и не появились силы’.

Чёрный

В русском языке *чёрный* означает 'ясноть и четкость', например: чёрным по белому. *Чёрная кость* означает 'незнатное происхождение'.

В китайском языке *чёрный* означает 'неясность, скрытость и позор', например: 背黑锅 (дословно: «носить на спине закопчённый (чёрный от сажи) котёл») – В китайском языке фразеологизм 背黑锅 обозначает человека, на которого возложили ответственность за действия других, вину за чью-то неудачу для того, чтобы скрыть её истинные причины и настоящего виновника. 你不要再黑他了, 他真的是个好人 (дословно: «ты больше не позорь его, он действительно хороший человек») – позорить.

Красный

В русском языке *красный* означает 'красота, самая высокая цена и привлекательность', например: красная девица, красная цена, красная дичь.

В китайском языке *красный* – это любимый цвет в китайской культуре. Люди выражают радость, хорошее настроение красным цветом, красный цвет символизирует благополучие, свадьба, счастье и успех. Например: 开门红 (дословно: «открыть двери [и увидеть] красный цвет») – положить успешное начало, дать с самого начала положительные результаты (успех). 红人 (дословно: «красный человек») – любимчик, известный человек (фаворит). 红包 (дословно: «красный конверт») – счастливый. Красный конверт с деньгами дарят на праздник и молодоженам на свадьбу.

Желтый

Русские считают, что «жёлтый» имеет значение «грустный». Желтый – это табу в русской культуре. Например, удостоверение личности проститутки написано в желтой бумаге, называется «жёлтый билет», а психиатрические больницы называются «жёлтый дом». Бедлам – это уникальные желтые здания. Для россиян желтый выражает такие чувства, которые возникают при расставании любовников в результате измены, когда пара распадается.

В Китае желтый цвет представляет силу и величие, потому что в древних временах желтый был главным цветом. Желтый символизирует центральное

правительство и национальные права на землю, таким образом, желтый цвет является исключительной собственностью феодальных императоров, а простые люди не могут использовать желтый цвет. Например, «желтые одежды» – это одежда императора, а «Приказ желтый» – это приказ императора. А желтый ещё означает неудача и понография. Например: 这件事情黄了 (дословно: «это дело *провалилось*») – провалиться, потерпеть неудачу. 信口雌黄(дословно: «信口=наобум. 雌黄= жёлтая краска») – болтать зря, выдумывать; безответственная болтовня.

Зелёный

В русском языке *зелёный* означает ‘недоступность, алкоголь и плохое состояние здоровья’. Например: **виноград зелен** – не даётся что-либо, нельзя достать. **Зелёная скука** – очень скучать. **Зелено вино на пагубу дано** – Зелено вино ‘водка’.

В китайском языке зелёный означает ‘супружескую неверность и жадность’. Например: 戴绿帽子 (дословно: «носить зелёную шапку») – (носить рога) нужно понимать, что в данном случае зелёный цвет имеет отрицательную окраску, поскольку в древнем Китае мужья публичных женщин носили зелёные головные платки.

当他看见金锭的时候, 他的眼睛都变绿了/рус. *когда он увидел золотые слитки, его глаза стали зелёными.* Зелёный цвет символизирует жадность.

Подытожим сказанное в таблице.

Таблица 7 – Символические значения колоративов
в русской и китайской фразеологии

| Цвет | В русском языке | В китайском языке |
|---------|---|---|
| Белый | <ol style="list-style-type: none"> 1) свет 2) чистота 3) добродетель 4) пустота 5) невинность (невесты) 6) радость 7) знатное происхождение 8) то, что очень заметно, отличается от остального | <ol style="list-style-type: none"> 1) свет 2) чистота 3) добро 4) пустота, 5) бедность 6) смерть 7) траур 8) бестактность |
| Чёрный | <ol style="list-style-type: none"> 1) зло 2) преступление, 3) беда, неудача, нужда 4) нечестность 5) ясность, четкость 6) незнатное происхождение | <ol style="list-style-type: none"> 1) зло 2) преступление 3) беда, неудача, нужда 4) воровство 5) неясность, скрытость 6) позор |
| Красный | <ol style="list-style-type: none"> 1) революция 2) удача 3) красота 4) привлекательность 5) самая высокая цена | <ol style="list-style-type: none"> 1) революция 2) успех 3) счастье 4) благополучие 5) любовь, свадьба 6) зависть |
| Жёлтый | <ol style="list-style-type: none"> 1) предупреждение 2) низкопробность 3) измена, продажность 4) грусть 5) нездоровье 6) неопытность | <ol style="list-style-type: none"> 1) предупреждение 2) низкопробность 3) сила и величие 4) пустословие 5) неудача 6) порнография |
| Зелёный | <ol style="list-style-type: none"> 1) молодость, энергия 2) полная свобода действия в любой области творчества труда, 3) природа 4) незрелость 5) недоступность 6) алкоголь 7) плохое состояние здоровья | <ol style="list-style-type: none"> 1) молодость, энергия 2) полная свобода действия в любой области творчества труда 3) природа, здоровье 4) незрелость 5) супружеская неверность 6) жадность |

Таким образом, в таблице символических значений колоративов отражена выявленная на материале фразеологизмов универсальная и

этноспецифическая символическая семантика. Последняя проявляется в межъязыковых лакунарных фразеологизмах. Например:

рус. *белая кость – чёрная кость* ‘знатное – незнатное происхождение’;

рус. *зелёный змий* – ‘алкоголь’;

кит. 白包 ‘белый конверт – деньги на похороны’ – белый цвет - символ смерти, траура;

红包 ‘красный конверт – деньги на свадьбу’ – красный цвет символизирует свадьбу, счастье,

кит. 戴绿帽子 ‘носить зелёную шапку’ – желтый цвет символизирует супружескую измену;

黄袍加身 ‘надели на него [императора] жёлтый халат’ – жёлтый цвет символизирует силу и величие’ и др.).

Интернациональная символика цвета также проявляется во фразеологизмах. Так, белый цвет символизирует свет, чистоту, добро; чёрный цвет символизирует зло, преступление; красный цвет символизирует революцию, удачу, успех; жёлтый – низкопробность; зелёный – молодость, энергию; полную свободу действия в любой области творчества, природу, здоровье и т.д.

Заключение

1. В результате анализа лексикографических, справочных, информационных интернет-источников, национальных корпусов русского и китайского языков создана картотека, послужившая эмпирической базой для исследования и насчитывающая 208 цветообозначений и 112 фразеологизмов с компонентом-колоративом, функционирующих в русском и китайском языках

2. Когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках разнообразны в количественном и качественном отношениях. В цветоименованиях нашло отражение все многообразие живой и неживой природы, человека, его материального и духовного опыта.

На материале более 200 (двухсот) производных цветообозначений выявлена 21 когнитивная модель, в основном совпадающая в обоих языках.

Интернациональное: Наиболее продуктивны **универсальные** когнитивные модели «Цвет < цветок», «Цвет < плод растения», «Цвет < природная стихия», «Цвет < драгоценный камень».

Этноспецифика цветовой картины мира сопоставляемых языков связана с тем, что

в русском языке выявлены цветослова, созданные по моделям «Цвет < кустарник», «Цвет < рыба», «Цвет < национальность», «Цвет < явление духовной культуры человека», и отсутствующие в китайском языке; данные слова являются межъязыковыми лакунарными единицами, которым соответствуют нулевые корреляты (соответствия, эквиваленты) в китайском языке.

в китайском языке количественное преимущество – у моделей: «Цвет < плод растения», «Цвет < дерево», «Цвет < трава», «Цвет < металл»;

и в русском, и в китайском языках имеются специфические номинации оттенков цвета – межъязыковые лакунарные единицы, отражающие культурные особенности носителей данных языков

3. В результате анализа **символических значений** базовых колоративов, выявленных на материале 112 фразеологических единиц, в русском и китайском языках выявлена универсальная и этноспецифическая символическая семантика колоративов *белый, чёрный, красный, желтый, зеленый, синий, голубой, фиолетовый*. Универсальная цветовая символика выражает интернациональные представления о цвете, сложившиеся в русской и китайской лингвокультурах. В то же время имеющиеся различия в символике цвета, обнаруженные в процессе сопоставления русской и китайской фразеологии, свидетельствуют о национальной специфике цветовой картины мира анализируемых лингвокультур.

Интернациональная символика цвета проявляется во фразеологизмах. Например, белый цвет символизирует свет, чистоту, добро; чёрный цвет символизирует зло, преступление; красный цвет символизирует революцию, удачу, успех; жёлтый – низкопробность; зелёный – молодость, энергию; полную свободу действия в любой области творчества, природу, здоровье и т.д.

Этноспецифическая символическая семантика базовых колоративов проявляется в межъязыковых лакунарных фразеологизмах. Например: рус. *белая кость – чёрная кость* ‘знатное – незнатное происхождение’; рус. *зелёный змей* – ‘алкоголь’; кит. 白包 ‘белый конверт – деньги на похороны’ – белый цвет - символ смерти, траура; 红包 ‘красный конверт – деньги на свадьбу’ – красный цвет символизирует свадьбу, счастье; кит. 戴绿帽子 ‘носить зелёную шапку’ – зелёный цвет символизирует супружескую измену; 黄袍加身 ‘надели на него [императора] жёлтый халат’ – жёлтый цвет символизирует силу и величие’ и др.).

Таким образом, цветовой код культуры создает языковую картину мира определённого народа.

Перспективы исследования: в дальнейшем при изучении кодов культуры планируется углубить лингвокультурологический и лингвокогнитивный аспекты изучения первичных и вторичных колоративов.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ХУА КАЯ

1. Щитова О.Г., **Хуа Кай**. Когнитивное моделирование цветообозначения в русском и китайском языках // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2018. – № 6. – 0,8 п.л.
2. **Хуа Кай**, Сунь Юаньюань. Когнитивная лакунарность в русской и китайской фразеологии // Наука и образование: материалы XXII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Томск, ТГПУ, 16-20 апреля 2018 г.). – Томск: Изд-во Том гос. пед. ун-та, 2018. – 0,3 п.л.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Абазова К. В. Языковая репрезентация цвета: лингвокультурологический аспект (на материале кабардино-черкесского, английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2009. – 21 с.
2. Айчичек Мусап. Репрезентация концепта вода во фразеологической картине мира : на материале русского, турецкого и английского языков : диссертация ... кандидата филологических наук. – Уфа, 2012. – 172 с.
3. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25 (240). Серия Филология. Искусствоведение. Вып. 58. – С. 22–27.
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 14.01.2018).
5. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. – ETS Publishing house, 2004. – 2208 с.
6. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. Публикуется в авторской редакции 2014 года [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 14.01.2018).
7. Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://padaread.com/?book=49785&pg=1> (дата обращения: 14.01.2018).
8. Бутакова Е. С., Щитова О. Г. Полимотивация в эргонимии (на материале эргонимов иноязычного происхождения г. Томска) // Вестник Томского гос. ун-та. – 2013. – № 371. – С. 16–22.
9. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь. — М.: АСТ. 1997. – 271 с.
10. Ван Хунвэй (КНР). Цветовой код культуры в формировании языковой картины мира [Электронный ресурс]. URL: <http://docplayer.ru/30373465->

Cvetovoy-kod-kultury-v-formirovanii-yazykovoy-kartiny-mira-na-materiale-kitayskogo-yazyka.html (дата обращения: 27.05.2018).

11. Василевич А. П. Цвет и его название / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко; под общ. ред. А. П. Василевича. – М. : КомКнига, 2005. – 216 с.
12. Веб-сайт Сети электронных информационных ресурсов Китая [Электронный ресурс]. URL: <http://wuxizazhi.cnki.net/Search/XIZW2008Z2014.html> (дата обращения: 13.01.2018).
13. Волкова М.Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках // Вестник ТГПУ. – 2013. – № 13 (131). – С. 57–61.
14. Герасименко И. А. Семантика русских цветообозначений : моногр. / И. А. Герасименко. – Горловка : Изд-во ГГПИИЯ, 2010. – 440 с.
15. Гранатовый цветок [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.depositphotos.com/stock-photos/цветок-граната.html> (дата обращения: 13.01.2018).
16. Гуз Ю.В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2010. – 22 с.
17. Гэн Цзянь (КНР). Цветообозначения в китайской и русской лингвокультурологической традиции [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetooboznacheniya-v-kitayskoy-i-russkoy-lingvokulturologicheskoy-traditsii> (дата обращения: 27.05.2018).
18. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 20.05.2018).
19. Денисова В.Л. Семантическое значение лексемы «红 / красный» в китайском и русском языках // Известия Южного федерального университета. Серия: Филологические науки. – 2015. – № 1. – С. 129–134.

20. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь. 2000 URL: <http://ru-dict.ru/slovar-efremovoy.html> (дата обращения: 24.04.2018).
21. Закурдаева М.Ю. Об одной группе сложных колоративов в современном русском языке [Электронный ресурс]. URL: http://movoznastvo.com.ua/download/pdf/2011_1/article/12.pdf (дата обращения: 22.05.2018).
22. Ивахницкая А.Э. Основные прилагательные цвета в истории развития русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2001. – 196 с.
23. Исторический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://slovariki.org/istoriceskij-slovar/25051> (дата обращения: 8.02.2018).
24. Камень лазурит или ляпис-лазурь удивительного цвета [Электронный ресурс]. URL: <https://kamni.guru/kamni/kamen-lazurit-ili-lyapis-lazur-udivitel'nogo-cveta.html> (дата обращения: 14.01.2018).
25. Китайские пословицы и поговорки // Китайский язык онлайн [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.studychinese.ru/proverbs/?page=2> (дата обращения: 01.02.2018) (дата обращения: 24.04.2018).
26. Козлова Н.Н. Когнитивный механизм метафоризации цвета (на материале фразеологизмов с колоративами *green/зеленый*): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2010. – 16 с.
27. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? // Экология языка и коммуникативная практика. М., 2013. № 1. С. 122–130.
28. Крылатые выражения и афоризмы // OTREZAL.RU [Электронный ресурс]. URL: <http://www.otrezal.ru/> (дата обращения: 19.01.2018). Зелёная улица (<http://www.otrezal.ru/catch-words/151.html>) (дата обращения: 19.01.2018).
29. Кулько О. И. Колоративы и обозначения цвета в рекламе // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная

- научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.): Труды и материалы / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 224–225.
30. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2002. – 31 с.
31. Макеенко И.В. Семантика цвета в разноструктурных языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1999. – 20 с. Названия цветов, от Абрикоса до Янтаря — ColorScheme.Ru [Электронный ресурс]. URL: <https://colorscheme.ru/color-names.html> (дата обращения: 13.01.2018).
32. **НККЯ** = Национальный корпус китайского языка. Знание [Электронный1 ресурс]. URL: <http://xueshu.baidu.com/> (дата обращения: 01.02.2018).
33. НКРЯ = Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 13.01.2018).
34. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка . 1949-1992). URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/126694> (дата обращения: 23.04.2018).
35. Оттенки зеленого. Таблица цветов [Электронный ресурс]. URL: <https://lookcolor.ru/news/zelenye-cveta/> (дата обращения: 13.01.2018).
36. Персиковый цвет // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9_%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82 (дата обращения: 01.02.2018).
37. Популярный словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://popular.academic.ru/> (дата обращения: 14.01.2018).
38. Редкие названия цветов и оттенков [Электронный ресурс]. URL: <https://www.adme.ru/vdohnovenie/redkie-nazvaniya-cvetov-i-ottenkov-713060/> (дата обращения: 01.02.2018).

39. Самсонова Е. С., Щитова О. Г. Информационный потенциал иноязычных эргонимов // Вестник Томского гос. пед. ун-та. – 2012. – № 1 (116). – С. 175–181.
40. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. – М.: «Локид-Пресс», 2003 [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/fiction/enciklopedicheskij-slovar-krylatyx-slov-i-vyrazhenij-serov/> (дата обращения: 27.05.2018).
41. Сироткина И. Работаем ярко: цветные продавцы, цветные покупатели. 2017. – 696 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?isbn=545726257X> (дата обращения: 13.01.2018).
42. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 2.05.2018).
43. Словари на академике=Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/online/> (дата обращения: 20.04.2018).
44. Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp> (дата обращения: 14.01.2018).
45. Список цветов // Википедия — свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B2 (дата обращения: 13.01.2018).
46. Таблица цветов. LOOKCOLOR [Электронный ресурс]. URL: <https://lookcolor.ru> (дата обращения: 13.01.2018).
47. Телия Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-Пресс. 2006.

48. Тихонов А. Н., Ломов А. Г. [и др.]. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык – Медиа, 2007. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.me/bd/?b=194456> (дата обращения: 14.01.2018).
49. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 13.01.2018).
50. Тришин В.Н. Словарь синонимов ASIS 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://trishin.net/> (дата обращения: 27.05.2018).
51. Тюкина Ю. С. Сравнение символики цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: сборник научных статей. – Бийск: Изд-во: Алтай. гос. гуманитарно-педагогический ун-т им. В.М. Шукшина, 2014. (Бийск). – С. 125–129.
52. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 20.05.2018).
53. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с. <http://phraseology.academic.ru> // ЕДИНОЕ ОКНО доступа к информационным ресурсам: <http://window.edu.ru/resource/222/66222> (дата обращения: 24.04.2018).
54. Фоменкова М.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках (к вопросу преподавания РКИ) // Карповские научные чтения. – 2014. – Вып. 8. – Ч. 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/100493> (дата обращения: 2.05.2018).
55. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. URL: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 20.04.2018).
56. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство : Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 173 с.

57. Чжун Сяовен. Адъективный колоратив и его словообразовательная парадигма в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Днепропетровск, 2002. – 162 с.
58. Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально культурная специфика. – М.: Ин-т востоковедения РАН, 2005. – 25 с.
59. Щитов А. Г., Щитова О. Г., Нгуен Т. Т. Ч. Возраст человека во фразеологической картине мира русских и вьетнамцев (на материале пословиц) // Молодой ученый. – 2015. – №11. – С. 1708–1712.
60. Щитова О. Г. Цзэн Ш. Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах // Молодой учёный. – 2015. – № 11 (91). Ч. XVI. – С. 1712–1715.
61. Щитова О. Г., Дам Т. Н. Ч. Неисконная экологическая терминология в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 170–172
62. Щитова О. Г., Нгуен Т. Л. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60). Ч. 2. – С. 174–177
63. Щитова О. Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. // Вестник Томского гос. ун-та. – 2012. – № 355. – С. 27–30
64. 清明的午后 / Цинмин день [Электронный1 ресурс]. URL: http://www.wanfangdata.com.cn/details/detail.do?_type=perio&id=zwsj-xxb201410005 [цвет сандалового дерева] (дата обращения: 22.05.2018).
65. **НККЯ:** 吴庆光.月光洒落石板路上的声音[J].散文百家, 2016 (12): 23–24 (автор 吴庆光. Заглавие: 月光洒落石板路上的声音 / рус. (Звук падения лунного света на дорогу из камней). Журнал: 散文百家 (Сто писателей прозаиков), страница: 23–24) [Электронный ресурс]. URL:

http://xueshu.baidu.com/s?wd=paperuri%3A%28acda60d83f1ae3eab66ee22fffcfdca%29&filter=sc_long_sign&sc_ks_para=q%3D%E6%9C%88%E5%85%89%E6%B4%92%E8%90%BD%E7%9F%B3%E6%9D%BF%E8%B7%AF%E4%B8%8A%E7%9A%84%E5%A3%B0%E9%9F%B3&sc_us=16693891897448977171&tn=SE_baiduxueshu_c1gjeupa&ie=utf-8 (дата обращения: 28.04.2018).

66. **НККЯ:** 麦子.画上有只绿猫[J]. 中国校园文学,2014(03):15-20. / рус. (автор 麦子. Заглавие: 画上有只绿猫 (Картина с зеленой кошкой). Журнал: 中国校园文学 (Китайская кампусская литература). 2014(03): страницы:15–20) [Электронный ресурс]. URL: http://xueshu.baidu.com/s?wd=paperuri%3A%28aef48e4acdb9df6f305ab66d169f003e%29&filter=sc_long_sign&sc_ks_para=q%3D%E7%94%BB%E4%B8%8A%E6%9C%89%E5%8F%AA%E7%BB%BF%E7%8C%AB&sc_us=17691880814319499349&tn=SE_baiduxueshu_c1gjeupa&ie=utf-8 (дата обращения: 28.04.2018).
67. 中国色 / Китайские цвета [Электронный1 ресурс]. URL: <http://zhongguose.com> (дата обращения: 25.04.2018).
68. 沐言夏的博客 / Блог пользователя Му Yan Xia. Роман: Любовь – это болезнь [Электронный ресурс]. URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_646753a501016529.html (дата обращения: 28.04.2018).
69. 这一抹最美的中国色 (Это самый красивый китайский цвет) // Sohu. Путешествия. Сайт туристического бюро провинции Шаньдун [Электронный1 ресурс]. URL: http://www.sohu.com/a/226093674_349019 (дата обращения: 28.04.2018).
70. 百度百科/рус. Китайская онлайн-энциклопедия[Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/> (дата обращения: 28.04.2018).
71. Regier T., Paul Kay P., Khetarpal N. Color naming reflects optimal partitions of color space // Proceedings of the National Academy of Sciences of the

United States of America (PNAS). 2007. V. 104. № 4. P.1436–1441(дата обращения: 20.04.2018).

72. Kennedy C., McNally L. Color, context, and compositionality // *Synthese*. 2010. V. 174 (1). P. 79–98. (дата обращения: 20.04.2018).

Приложение А

(обязательное)

Рисунки цветообозначений



Рисунок 1 –
茉莉白 ‘жасминово-белый’



Рисунок 2 - 藕荷色 ‘цвет лотоса’



Рисунок 3 – рус. *тыквенный цвет*



Рисунок 4 –

竹青 ‘цвет эпидермиса бамбука’



Рисунок 5 –
石榴红 ‘гранатово-красный цвет’



Рисунок 6 – рус. *гранатовый*



Рисунок 7 – 桃红色 ‘персиковый’



Рисунок 8 – рус. *персиковый*



Рисунок 9 – 玉色 ‘цвет нефрита’,
白玉色 ‘цвет белого нефрита’



нефритовый

Рисунок 10 – рус. нефритовый



Рисунок 11 – 奶酪色 ‘цвет сыра’



Рисунок 12 – 糖果色 ‘цвет сладостей’



Рисунок 13 - античный зеленый цвет



Рисунок 14 - оливковый цвет Капулетти



Рисунок 15 - цвет духового оркестра